

Kurt Braunmüller & Ludger Zeevaert

**Semikommunikation,  
rezeptive Mehrsprachigkeit  
und verwandte Phänomene.**

Eine bibliographische Bestandsaufnahme



Sonderforschungsbereich 538  
***Mehrsprachigkeit***



Kurt Braunmüller / Ludger Zeevaert  
Semikommunikation, rezeptive Mehrsprachigkeit und verwandte Phänomene.  
Eine bibliographische Bestandsaufnahme

c/o Sonderforschungsbereich 538  
Mehrsprachigkeit  
Max-Brauer-Allee 60  
D - 22765 Hamburg  
Tel (+49-40) 428 38-5394  
Fax (+49-40) 428 38-6116

*Arbeiten zur Mehrsprachigkeit – Folge B, Nr. 19/2001, Sonderforschungsbereich 538, Universität Hamburg*  
© bei den Autoren

Die "Arbeiten zur Mehrsprachigkeit – Folge B" publizieren Forschungsarbeiten aus dem Sonderforschungsbereich 538 *Mehrsprachigkeit*, der von der Deutschen Forschungsgemeinschaft im Juli 1999 an der Universität Hamburg eingerichtet wurde. Wir danken der DFG für ihre Unterstützung.

Internet-Informationen über den SFB 538: <http://www.rz.uni-hamburg.de/SFB538>

Die "Arbeiten zur Mehrsprachigkeit – Folge B" sind bei der Deutschen Bibliothek in Frankfurt/Main mit der Seriennummer ISSN 0176-559X eingetragen.

Redaktion  
*Kristin Bühlig, Gisella Ferraresi, Natascha Müller, Jochen Rehbein, Sophia Voulgari*  
Gestaltung  
*Bernd Meyer*

A research center for the study of multilingualism, funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Science Foundation) has been established at the University of Hamburg (Germany) as of July 1999. The Center currently comprises 13 research projects investigating linguistic aspects of bi- and multilingualism. The focus of this research lies in microanalyses of oral and written communication in multilingual settings and in language development in the bilingual individual. This work starts from the assumptions that human cognition predisposes the individual to become multilingual, that the knowledge of more than one language increases communicative possibilities rather than decreasing them, and that diachronic studies of multilingualism can lead to a better understanding of contemporary situations and to solutions for emerging problems. In order to put these claims to the test, cognitive as well as cultural studies have been designed by which specific hypotheses, based on these assumptions, are examined empirically. The multilingual settings studied include social as well as family bilingualism, postcolonial situations as well as ones resulting from labor migration, and also contexts where more than one language is used in education or at the workplace, at home or during extended or short-term stays in a foreign country. The languages studied include Aymara, Basque, Danish, English, French, German, Greek, Guarani, Italian, Japanese, Latin, Luganda, Lwo, Norwegian, Portuguese, Spanish, Swahili, Swedish, Turkish, and several diachronic and regional varieties of some of these. By comparing an array of linguistically, culturally, and socially diverse settings, the aim is to identify more general as well as situation-specific factors favoring multilingualism or rendering it more difficult for the individual and for society. – The 13 research projects carried out during the three year period 1999-2002 are listed below. The Center is organized into two groups. Group A, entitled Oral and Written Texts and Types of Discourse in Multilingual Communication, investigates the production and comprehension of multilingual language use in various social, cultural and institutional contexts, contemporary as well as previous ones. Group B, The Development of Multilingualism, is concerned with diachronic change as well as with the ontogenesis of multilingualism, investigating the simultaneous acquisition of more than one first language and the successive acquisition of several languages, and contrasting both to monolingual first language development.

*Collaborative Research Center on Multilingualism • 538 • Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit*

Chair: Prof.Dr. Jürgen M. Meisel  
Universität Hamburg  
Institut für Romanistik  
Von-Melle-Park 6  
D-20146 Hamburg  
jmm@rrz.uni-hamburg.de

*Co-chair and coordinator of group A:*

Prof.Dr. Jochen Rehbein  
rehbein@rrz.uni-hamburg.de

*Co-chair and coordinator of group B:*

Prof.Dr. Conxita Lleó  
lleo@rrz.uni-hamburg.de

*Group A: Oral and Written Texts and Types of Discourse in Multilingual Communication*

- A1: Japanese and German expert discourse in mono- and multilingual settings (Principal investigator: Jochen Rehbein)
- A2: Interpreting in the hospital (PI: Kristin Bührig)
- A3: Processing of spoken language in the process of interpreting (PI: Walther von Hahn)
- A4: Covert translation (PI: Juliane House)
- A5: Literacy practices in cross-cultural perspective (PI: Mechthild Reh)
- A6: Semicommunication and receptive multilingualism in contemporary Scandinavia (PI: Kurt Braunnmüller)
- A7: Disticha Catonis: Didactic forms of discourse between Latin and the vernacular (PI: Nikolaus Henkel)
- A8: Stylistic levels and diglossia in the modern Hellenic world (PI: Hans Eideneier)

*Group B: The Development of Multilingualism*

- B1: Multilingualism as cause and effect of language change: Historical syntax of Romance languages (PI: Jürgen M. Meisel)
- B2: Simultaneous and successive acquisition of bilingualism (PI: Jürgen M. Meisel)
- B3: Prosodic constraints on phonological and morphological development in bilingual first language acquisition (PI: Conxita Lleó)
- B4: Bilingualism in early childhood: Comparing Italian/German and French/German (PI: Natascha Müller)
- B5: Linguistic connectivity in bilingual Turkish-German children (PI: Jochen Rehbein)

The subject of this paper is receptive multilingualism, especially in its Scandinavian form coined 'semicomunication' by the late American-Norwegian linguist Einar Haugen. The aim is to give a comprehensive bibliographical survey on current and previous research on these topics. Many of the publications are presumed to be widely unknown, even amongst specialists in this field. Furthermore, pedagogical introductory books on unmediated understanding of genetically related neighbouring (mostly Scandinavian) languages are listed, together with an overview on multilingual Interscandinavian dictionaries. The main focus is on Mainlandscandinavian languages but also Insularscandinavian and non-Scandinavian languages are considered to a certain extent.

The introduction presents a short survey on the problems related to receptive multilingualism in general and Interscandinavian semicomunication in particular. In addition it outlines not only current and new approaches to research in semicomunication but also offers some new perspectives for receptive multilingualism in the European Union.

**Kurt Braunmüller / Ludger Zeevaert**

# **Semikommunikation, rezeptive Mehrsprachigkeit und verwandte Phänomene.**

## **Eine bibliographische Bestandsaufnahme**

1.	Die Ausgangslage .....	2
2.	Zentrale Fragestellungen.....	4
3.	Zur Geschichte des Begriffs ‘Semikommunikation’ .....	5
4.	Verschiedene Ansätze zur Beschreibung der interskandinavischen Verständigung .....	6
5.	Zur Lage der Forschung.....	11
6.	Interskandinavischer Sprachkontakt. Allgemeine Darstellungen .....	16
7.	Interskandinavische Wortlisten und Wörterbücher .....	45
8.	Nachbarsprachendidaktisch orientierte Literatur .....	50
9.	Nachbarsprachenlehrbücher und Grammatiken.....	52
10.	Rezeptive Mehrsprachigkeit außerhalb Skandinaviens .....	54
11.	Sekundäre Sprachgemeinschaft .....	61

## 1. Die Ausgangslage

1.1. Die Erforschung der rezeptiven Mehrsprachigkeit stellt zur Zeit noch ein Stiefkind, ja fast noch eine *terra incognita* der Sprachwissenschaft im Allgemeinen wie der Bilingualismusforschung im Besonderen dar. Doch daran wird sich in naher Zukunft etwas ändern (müssen), wofür es gute Gründe gibt, die in dieser Einleitung angesprochen werden sollen. Außerdem soll deutlich gemacht werden, in welchem linguistischen, aber auch in welchem sprachpolitischen Kontext die rezeptive Mehrsprachigkeit angesiedelt ist.

Empirischer Schwerpunkt der Bibliographie sind die *festlandsskandinavischen Sprachen*, theoretischer Schwerpunkt die sog. Semikommunikation, ein Sonderfall der rezeptiven Mehrsprachigkeit (s. dazu ausführlich Kap. 3ff.).

Unter *rezeptiver Mehrsprachigkeit* wird die passive Beherrschung einer (oftmals genetisch eng verwandten Fremd-)Sprache verstanden, wobei zu unterscheiden ist, ob dieses Verstehen durch (zum Teil in Vergessenheit geratenes) aktives Lernen bewusst erworben wurde, ob es von vorne herein angestrebtes Ziel des Erwerbs war (etwa das Erreichen einer Lesekompetenz) oder ob es durch ein intensives Ausschöpfen des Wissens bezüglich der Varietäten des eigenen Diasystems erreicht worden ist. Letzterer Fall wird im Folgenden anhand der skandinavischen Sprachen sowie insbesondere in der bibliographischen Übersicht schwerpunktmäßig behandelt.

Üblicherweise stellt die (möglichst umfassende) aktive Beherrschung einer (oder mehrerer) Fremdsprachen das Ziel des Anzustrebenden dar. Wird dies nicht erreicht, wird dies entweder als Defizit gesehen, dem man begegnen muss (vgl. die Arbeiten zur Interferenz- und Sprachlehrforschung) oder es wird das Zusammenwirken mehrerer Sprachen und ihres wechselseitigen Gebrauchs (vgl. die allgemeine Bilingualismus- und insbesondere Code-Switching-Forschung) untersucht. Da ist wenig bis kaum Platz für etwas vermeintlich 'Halbes' oder 'Asymmetrisches', eben die passive Kenntnis von Sprachen, wenn die Erforschung der Modalitäten der aktiven Beherrschung von (Fremd-)Sprachen das Hauptziel ist.

Im Übrigen ist festzustellen, dass das linguistische Wissen um die passiven Sprachkenntnisse noch immer recht bescheiden ist, besonders wenn man andere Bereiche der Mehrsprachigkeitsforschung vergleichend heranzieht. Mit zu diesem Wissensdefizit hat sicher auch beigetragen, dass die derzeitige Forschungslage einerseits nur wenigen bekannt ist und andererseits zu einem großen Teil in Sprachen, nämlich den skandinavischen, publiziert worden ist, die — global gesehen — wenig verbreitet sind, und schon von daher international kaum oder nur am Rande wahrgenommen werden. Hier will diese bibliographische Übersicht Abhilfe schaffen.

Unser Ziel ist es, eine *grundlegende Bestandsaufnahme* der Forschungsliteratur zur rezeptiven Mehrsprachigkeit mit dem Schwerpunkt auf dem Gebiet der interskandinavischen Kommunikation zu geben, weil gerade zu diesem Bereich die allermeisten Forschungsarbeiten vorliegen. Die Kenntnis dieser skandinavistischen Arbeiten ist unabdingbar für jegliche

weitere Forschung auf dem weiten Gebiet der rezeptiven Mehrsprachigkeit, weil hier an einem geographisch wie linguistisch überschaubaren Bereich Grundlagenforschung betrieben wurde, auf die man in anderen Kontexten mit großem Nutzen zurückgreifen kann. Dafür will die vorliegende Übersicht den Grundstein legen. Darüber hinaus bietet sie jedoch auch den Spezialisten auf dem Gebiet der interskandinavischen Kommunikation eine Orientierungshilfe, da viele der hier aufgeführten Arbeiten weitgehend unbekannt und/oder ohne größere Wirkung geblieben sind.

Die derzeitige (wie auch die zurückliegende) Diskussion in Skandinavien beruft sich nämlich nach wie vor immer auf nur einige wenige zentrale Arbeiten, die meist mit den Namen Einar Haugen, Øivind Maurud, Ulf Telleman und Ulla Börestam Uhlmann verbunden sind, nicht zuletzt weil sich die Arbeiten auch auf eigene empirische Untersuchungen beziehen können. So, wie auch durch das gegenseitige Zitieren von Arbeiten dieser Autoren, entsteht der Eindruck, als ob dies der Kern, ja vielleicht schon die gesamte Forschung wäre, was jedoch eindeutig nicht der Fall ist.<sup>1</sup>

1.2. In einem *Europa*, bei dem nicht nur die angrenzenden Länder, sondern vor allem auch die Regionen immer stärker zusammenarbeiten werden, stellt sich immer mehr die Frage, wie man miteinander sprachlich umgehen soll: Soll man die Sprache des anderen, des Nachbarn aktiv lernen, soll man nicht lieber gleich Englisch, also eine *lingua franca*, miteinander reden oder soll man — und dieser Gedanke soll hier favorisiert werden — die Sprache des anderen passiv verstehen lernen, insbesondere wenn es sich um eine *genetisch (eng) verwandte* Sprache handelt? Vorbild für diesen Vorschlag ist das skandinavische Modell (s. Kap. 3f.), bei dem diese Art der Verständigung eine sehr lange Tradition hat und die allseits akzeptiert ist, obwohl sie auch z.T. beträchtliche Verständigungsprobleme mit sich bringen kann.

Aber auch vonseiten der Europäischen Union (EU) ist man auf dieses grundsätzliche Problem aufmerksam geworden, weil es schon heute praktisch unmöglich ist, alle (wichtigen) Sitzungen und Zusammenkünfte von jeder Sprache in jede Sprache zu dolmetschen. Deshalb wird dort vieles dafür getan, Arbeitsmittel, insbesondere Lehrbücher (KLEIN/STEGMANN 2000 [Nr. 362]<sup>2</sup>), zu entwickeln oder zu fördern, die einen möglichst raschen Zugang zu genetisch verwandten Sprachen ermöglichen (vgl. allg. auch SLODZIAN/SOUILLOT [eds.] 1997 [Nr. 373]).<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Um uns für die weitere Projektarbeit einen Überblick zu verschaffen, galt es zunächst, eine umfassende Bestandsaufnahme zu machen. Nach gründlicher Literaturrecherche (insbesondere von Ludger Zeevaert) stellte sich jedoch heraus, dass es wesentlich mehr einschlägige Arbeiten als erwartet zu diesem Bereich gibt, weil etliche Beiträge an versteckter Stelle publiziert worden waren oder von anderen in der Diskussion nicht (wieder) aufgenommen worden waren.

<sup>2</sup> Die Nummerierung bezieht sich auf die Bibliographie ab Kap. 6.

<sup>3</sup> Ein weiteres Treffen aller einschlägig an dieser Thematik arbeitenden Linguisten/innen wird in diesem Jahr (9.–10. November 2001) an der Fernuniversität Hagen/W. stattfinden.

Dieses Problem der wechselseitigen Verständigung wird sich in naher Zukunft nach einer Erweiterung der EU um einige Länder Ost- und Südosteuropas noch wesentlich verschärfen; denn es wird in keinem Fall mehr in der Praxis möglich sein, für jedes Sprachenpaar eine Verdolmetschung bereitzustellen, weil die Zahl der betreffenden Sprachenpaare auf mehrere hundert angestiegen sein wird.

## 2. Zentrale Fragestellungen

2.1. Bei dieser Thematik geht es im Wesentlichen um folgende Fragestellungen und Problembereiche:

(1) Welche *Formen* der rezeptiven Mehrsprachigkeit sind bei typologisch ähnlichen und genetisch eng verwandten Sprachen möglich?

(2) Unter welchen semiotischen wie kommunikativen *Bedingungen* kann man sich ihrer mit Aussicht auf Erfolg bedienen? Wo scheitern sie? Wo lösen sie Ausweichstrategien wie z.B. (teilweises/vollständiges) Code-Switching hin zur Adressatensprache oder Ausweichen auf eine *lingua franca* (hier: Englisch) aus?

(3) Welches sind die objektiven, welches die subjektiven *Probleme*, die bei dieser Art einer asymmetrischen Kommunikation auftreten können? Wie sehen unter diesen Bedingungen die Diskursverläufe aus? An welchen Stellen treten typischerweise Missverständnisse bzw. Reparaturstrategien auf? Wann ist das 'face' gegenüber der Adressatengruppe, wann gegenüber der eigenen Sprachgruppe bedroht, wenn die Akkommodierungen, d.h. die Anpassungsstrategien, zu weit gehen?

2.2. Außerhalb Skandinaviens bietet sich für Fragestellungen dieser Art im *Bereich der Germania* an, auch solche genetisch eng verwandten *Nachbarsprachen* wie (a) Hoch- und insbes. Niederdeutsch und Niederländisch sowie (b) insel- und festlandsnordfriesische Sprachen zu untersuchen, für die sich unter den gegebenen Verhältnissen die Frage nach einer rezeptiven Mehrsprachigkeit bislang nicht stellte, was weniger auf linguistische als eindeutig auf historische Gründe zurückzuführen ist.<sup>4</sup>

Relevant ist diese Frage insofern heute schon, als z.B. internationale Austauschprogramme der EU, wie (früher) Erasmus und (heute) Socrates, längerfristig daran zu scheitern drohen, als Länder mit 'kleineren' Sprachen von EU-Mitbürgern nicht mehr als Studienorte gewählt werden, weil es sich offenbar nicht lohnt, kleine Nachbarsprachen zu lernen. Der Trend zum Englischen (weniger zum Französischen, Spanischen oder Deutschen) ist ungebrochen, sodass hier früher oder später Abhilfe geschaffen werden

---

<sup>4</sup> Zu den semikommunikativen Möglichkeiten im Bereich des Nordfriesischen siehe BRAUNMÜLLER (1997b, 182-187 [Nr. 338]). Dort wird anhand von Paralleltexten gezeigt, dass es ein passives Verstehen zwischen Sprachen dieser beiden Räume (Inseln vs. Festland) geben kann, eben weil bei der mittleren, aber vor allem bei der jüngeren Generation eine weitgehende Parallelführung der Codes von Hausprache (Friesisch) und überregionaler Verkehrssprache (meist Hochdeutsch, selten Niederdeutsch) verstärkt zu beobachten ist.

muss, wenn es nicht zu noch stärkeren Ungleichgewichten zwischen den EU-Ländern, ja zum weitgehenden Scheitern dieser Austauschprogramme kommen soll. Würde man jedoch beispielsweise Deutsch als aktive Sprache an niederländischen und flämischen Universitäten als mögliche Varietät akzeptieren<sup>5</sup> und nur das (passive) Verstehen des Niederländischen zur Voraussetzung für die Immatrikulation machen, würde man den akademischen Austausch zwischen den betreffenden drei Ländern sicher steigern können. (Früher oder später wird sich auch eine aktive Sprachbeherrschung auf welchem Niveau auch immer einstellen, was darüber hinaus ein nicht unerwünschter Nebeneffekt sein könnte.) Für genetisch weitgehend isolierte Sprachen wie z.B. Finnisch oder Griechisch hilft diese Strategie zugegebenermaßen auch nicht weiter; für genetisch mehr oder weniger eng verwandte Nachbarsprachen allerdings schon — und diese stellen in Europa nach wie vor den Hauptanteil (vgl. u.a. Spanisch [Kastilisch/Katalanisch]-Portugiesisch oder Tschechisch-Slowakisch).

### 3. Zur Geschichte des Begriffs ‘Semikommunikation’

3.1. Wer mit diesem Begriff nicht aufgrund von skandinavischen Kontakten schon früher einmal zu tun hatte, dem wird er wenig sagen, zumal seine Definition alles andere als ‘sprechend’ ist und nur schwer einen intuitiv richtigen spontanen Zugang ermöglicht. Denn bei der Semikommunikation geht es keinesfalls um eine defizitäre, halbe, unvollständige oder sonstwie mit von vorne herein Mängeln behaftete Form der übereinzelsprachlichen Kommunikation. Mit ihr wird schlagwortartig bezeichnet, wie sich Skandinavier schon immer seit ältester Zeit sprachlich begegnet sind, nämlich als Sprecher der eigenen Sprache, die aber gleichzeitig willens sind, den skandinavischen Bruder bzw. die skandinavische Schwester in deren Varietät zu akzeptieren und ihn/sie so unmittelbar verstehen zu wollen. Man könnte dies auch das Einsprachenprinzip nennen (vgl. BRAUNMÜLLER 1999, 315ff. [Nr. 34]; s. dazu unten 4.1.). Mit anderen Worten, Semikommunikation stellt — bezogen auf die skandinavischen Verhältnisse — nichts anderes als eine besondere Form der asymmetrischen/passiven/rezeptiven Form der Mehrsprachigkeit dar, die mit der aktiven Verwendung der eigenen Varietät/Muttersprache einhergeht.

3.2. Die *Geschichte* dieses Begriffs ist inzwischen im Detail aufgearbeitet worden (s. ausführlich dazu BRAUNMÜLLER 2001b, §2 [Nr. 36]), sodass wir uns an dieser Stelle mit einer kurzen Zusammenfassung begnügen können.

Dieser Begriff geht ursprünglich auf einen Aufsatz des norwegischstämmigen US-amerikanischen Soziolinguisten Einar HAUGEN aus dem

---

<sup>5</sup> Hier muss angemerkt werden, dass Deutsch in Belgien dritte Landessprache ist und zunehmend, auch landesweit, in Erscheinung tritt. Dennoch gilt auch für Belgien, dass es völlig ungewöhnlich wäre, an einer niederländischsprechenden Universität wie z.B. der Katholischen Universität in Löwen *asymmetrisch* Deutsch und Niederländisch nebeneinander zu verwenden.

Jahre 1966 zurück, wobei er allerdings in dieser englischen Version einer älteren, ursprünglich auf Norwegisch erschienenen Arbeit aus dem Jahre 1953 diesen Begriff nicht eigens thematisiert, sondern ihn nur *en passant* und ohne Kenntnis des wissenschaftsgeschichtlichen Kontexts mehr als missverständlich definiert.

Semikommunikation wäre danach ein Fall von „code noise“ (HAUGEN 1966, 153 [Nr. 80]). Mehr erfährt man in dieser Arbeit darüber nicht, was natürlich vielfältigen Spekulationen und eigenen Deutungsversuchen Tür und Tor geöffnet hat. Letztlich stellt sich heraus (vgl. auch BÖRESTAM UHLMANN 1997a [Nr. 22]), dass sich Haugen auf zwei sehr unterschiedliche Passagen in Charles F. Hocketts Einführung in die moderne Linguistik von 1958 bezogen hat, die er jedoch miteinander im Stil eines Portmanteau-Morphems verschmolzen hat, nämlich *semi-* wie in Semi-Bilingualismus, d.h. „receptive bilingualism accompanying productive monolingualism“, und *communication* im Sinne von „[d]ivergence between the codes ... code noise“ (HOCKETT 1958, 327 u. 331f. [Nr. 358]).

Selbst für Englischsprachige ist dieser Terminus alles andere als ‘sprechend’; im Gegenteil, er wird sogar bei fehlendem Kontext bzw. nicht vorhandenen Vorkenntnissen überhaupt nicht oder völlig missverstanden.<sup>6</sup> Er ist jedoch im Titel dieses Beitrags deshalb mit genannt worden, weil es sich um den in Skandinavien gängigen *terminus technicus* handelt. Es ist jedoch auf jeden Fall unverfänglicher, zumindest außerhalb des skandinavischen Rahmens, durchweg von rezeptiver Mehrsprachigkeit zu reden, auch wenn man dann im Einzelfall genauer erklären muss, welche Art hier genau vorliegt.

## 4. Verschiedene Ansätze zur Beschreibung der interskandinavischen Verständigung

4.1. Die erste Möglichkeit wurde eben unter dem Stichwort ‘Semikommunikation’ bereits kurz genannt. Man könnte sie schlagwortartig mit dem sog. *Einsprachenprinzip* bei interlingualer Kommunikation oder — in einem allgemeineren Sinne — mit passiver Mehrsprachigkeit bei aktiver Verwendung der eigenen (Mutter-)Sprache bezeichnen.

Das Einsprachenprinzip besagt, dass die Skandinavier unter sich wechselseitig ihre Muttersprache (meist die Hoch- oder Standardsprache<sup>7</sup>) reden.

---

<sup>6</sup> Nachfragen und spontane Äußerungen von Muttersprachlern haben Überraschendes zutage gefördert: Typische Antworten oder Mutmaßungen führten beispielsweise zu folgenden Rückfragen: Geht es hier etwa um ‘Halbverstehen’ oder gar um die Sprache von Primaten?

<sup>7</sup> Die Verwendung von *Nachbardialekten* scheidet in der Regel aus, offenbar weil sich mit ‘Dialekt’ Konnotationen wie ‘nur für kleinräumige Kommunikation geeignet’, ‘zur Unterstreichung der eigenen Identität nötig’, ‘Abgrenzung vom Nachbarn’ etc. verbinden. Dies gilt im Großen und Ganzen, zumindest in Skandinavien, auch für die Grenzregionen. Der Regelfall ist auch hier das Bemühen um die (normierte) Standardsprache, auch wenn die Regionalsprache wie etwa beim (schwed.)

Umgekehrt sind sie dann jedoch auch bereit, sich auf die jeweilige skandinavische Nachbarsprache einzustellen und den anderen auf dieser kommunikativen Grundlage verstehen zu wollen. Voraussetzungen hierfür sind sprachliche Toleranz und Flexibilität, Gewöhnung an Varietäten sowie die genaue Beachtung des sprachlichen wie außersprachlichen Kontexts. Außerdem muss man sich die Mühe machen, etliche Korrespondenz- und Zuordnungsregeln zwischen der eigenen und der Nachbarsprache zu lernen, um sie (zumindest) passiv zu beherrschen (s. BRAUNMÜLLER 1999, 315f. [Nr. 34]). Über die subjektiven (wie auch die objektiven) Verstehenshindernisse sieht man um des zu erreichenden kommunikativen Ziels hinweg, auch wenn sonst Vorurteile und Klischees das Verhältnis zur jeweiligen Nachbarsprache und ihren Sprechern prägen mögen.

4.2. Die zweite Möglichkeit geht von einem soziolinguistischen Ansatz aus und definiert diese Form der Mehrsprachigkeit als *interdialektale Kommunikation*. D.h. die dabei beteiligten Varietäten verhalten sich — linguistisch-semiotisch gesehen — wie [engl.] ‘dialects’, also sprachliche Varianten, zueinander. Allerdings muss man noch ein weiteres Kriterium, nämlich das der *Ausbausprache* (nach Heinz Kloss) hinzunehmen, um nicht den falschen Eindruck zu erwecken, als handle es sich hierbei um wirkliche Dialekte (oder sonstige Varietäten ein- und derselben Sprache), in denen kommuniziert wird. Denn es sind schon ‘richtige’ (National-)Sprachen wie z.B. Dänisch oder Norwegisch, um die es hier geht.

Mitunter entsteht sogar der Eindruck, als entstünde eine *Mischsprache*, [hier meist] „Skandinavisk(a)“ genannt, wenn sich Skandinavier längere Zeit miteinander auf diese Art der rezeptiven Mehrsprachigkeit unterhalten. Wenn eine solche Interimssprache auftritt, so kann dies bewusst oder auch nur unbewusst interferenziell geschehen. Um eine festgelegte und allseits akzeptierte Sprachform handelt es sich jedoch in keinem Fall. Am ehesten könnte man hier von einem Assimilationsvorgang oder von einem Ergebnis verschiedener Akkommodierungsstrategien sprechen.

4.3. Man könnte wie HAUGEN (1953, 238 [Nr. 79]) oder BÖRESTAM UHLMANN (1994a, 54ff. u. passim [Nr. 18]) auch von einer sog. *problematischen Kommunikation* reden, was jedoch zweifellos zu weit greift, da sich solche Phänomene einer mit Problemen behafteten rezeptiven Art der Verständigung damit nicht erschöpfend oder gar definitiv beschreiben lassen. Auch andere Arten von Kommunikationen, die zu Missverständnissen oder Problemen führen können, wie etwa zwischen Vertretern verschiedener sozialer Schichten oder zwischen den Geschlechtern, um nur zwei Beispiele zu nennen, fielen eben auch unter diesen Terminus, was natürlich eine nicht erwünschte Folge dieses Gebrauchs dieses Begriffs ist.

Dies schließt natürlich nicht aus, dass Begriffe wie ‘face-work’, ‘face-threatening acts’ oder Einstellungen (*attitudes*) eine ganz zentrale Rolle

---

Schonischen im Vergleich zum Dänischen/Seeländischen um einiges näher liegen würde.

beim Gelingen oder Misserfolgen dieser Art von Kommunikation spielen. Denn schließlich haben wir es nicht nur mit objektiven sprachsystematischen Unterschieden/Divergenzen zwischen genetisch eng verwandten Sprachen zu tun, sondern auch und vor allem mit etlichen *subjektiven Faktoren*, die das Verstehen(-Wollen) maßgeblich beeinflussen.

Wenn es darum geht, sich unter allen Umständen trotz z.T. erheblicher dialektaler (also objektiver semiotischer) Divergenzen zu verständigen, können Länder wie Norwegen oder die (deutschsprachige) Schweiz als Beispiele angeführt werden. Dort tritt der Wille zur unmittelbaren Verständigung und zur passiven interdialektalen Kommunikation als eine wichtige Voraussetzung des staatlichen/nationalen Zusammenlebens und -arbeitens klar zutage. Ohne eine solche stillschweigende Übereinkunft könnten die betreffenden Gemeinschaften so nicht miteinander kommunizieren, sondern müssten Zuflucht unter einem gemeinsamen 'Dach', also zu einer Standardsprache nehmen. Dies wird jedoch in den beiden genannten Fällen bekanntlich strikt vermieden. Diese Beispiele zeigen, dass selbst große dialektale Unterschiede nicht zum Zusammenbruch der Kommunikation führen müssen.<sup>8</sup>

Andererseits gibt es interdialektale Verständigungsmöglichkeiten, die so nicht oder nicht in jedem Fall genutzt werden, weil sie nationale (oder andere) Interessen zu bedrohen scheinen. So wird z.B. der (in einem weiteren Sinne) alemannische Dialekt Schwäbisch im Elsass wie in der deutschsprachigen Schweiz nicht zum Anlass genommen, interdialektal zu kommunizieren, sondern es wird auf eine *lingua franca* (Hochdeutsch, ggf. Französisch) ausgewichen, obwohl eine transnationale Verständigung auf dieser Basis semiotisch gesehen problemlos möglich wäre. In Fällen wie diesen geht es also um mehr als nur um objektive linguistische Faktoren, sondern auch um die damit verbundenen geschichtlichen/kulturellen/gesellschaftlichen/sozialen/emotionalen Werte.

4.4. Ein vielversprechender Ansatz, die rezeptive Mehrsprachigkeit definitiv wie operational in den Griff zu bekommen, geht davon aus, dass es sich bei dieser Form der Verständigung um bestimmte *Akkommodationsphänomene* handelt. D.h., man stellt sich — wie bei der (genuinen) interdialektalen Kommunikation — auf sein sprachliches Gegenüber so weit ein, dass man versucht, sich ihm, soweit es tunlich erscheint, anzupassen (vgl. ausführlich dazu TRUDGILL 1986 [Nr. 377]).

Dies kann auf sehr unterschiedliche Art geschehen. Zum einen kann man langsamer und deutlicher reden, man kann Wörter vermeiden, von denen man annehmen muss, dass sie stark regionalen Charakter haben und deshalb bei weiträumiger Kommunikation nicht oder nur sehr schwer ver-

---

<sup>8</sup> Im Übrigen wären damit auch grundlegende Definitionen betroffen, da es dann weder ein Diasystem mit wechselseitig verstehbaren Varianten noch das Phänomen des Dialekts selbst mehr geben dürfte, wenn seine unmittelbare Verstehbarkeit (und nicht nur seine historische Herleitung) in Zweifel gezogen werden könnte. Dies hätte fatale Konsequenzen für die linguistische Terminologie.

standen werden. Man kann sogar seine Aussprache der des Adressaten annähern, allerdings ohne ihn dabei zu parodieren oder sich ihm anzubiedern.

Aber auch bei dieser Herangehensweise wird die Varietät des anderen als — im weitesten Sinne — Teil des eigenen Diasystems gesehen, weshalb ein Sprachwechsel in Form der aktiven Beherrschung der Adressatensprache oder der Verwendung einer (neutralen) *lingua franca* nicht angezeigt erscheint. Dies schließt selbstverständlich Zitatwörter, kurzes sporadisches Code-Switching und andere Formen der aktiven Mehrsprachigkeit nicht grundsätzlich aus, zumal bei längeren/intensiveren Kontakten oder wenn der/die Betreffende längerfristig oder auf Dauer in der sprachlichen 'Diaspora' lebt (vgl. NORDENSTAM 1979 [Nr. 172] und BRODERSEN 1998 und 1999 [Nr. 40 und 41]). (Diese Akkommodierungsphänomene treten selbstverständlich auch innerhalb des eigenen Diasystems und damit innerhalb nationaler Grenzen auf.)

Beim Akkommodieren in Verbindung mit rezeptiver Mehrsprachigkeit handelt es sich somit um einen *Balanceakt*, ein Abwägen zwischen dem vom Sprecher angenommenen Verstehen des von ihm Geäußerten aufseiten des Adressaten und der von ihm für nötig gehaltenen verbalen Annäherung an dessen Sprachform durch phonetische Anpassungen, gelegentliche Entlehnungen oder durch Code-Switching.

Die (proto-)typische Semikommunikation sieht auf jeden Fall so aus, dass sie *sprecherbezogen* bzw. *sprecherbegünstigend* ist, wobei dem Hörer die Hauptlast beim Dekodieren zugemutet wird. Da aber in Dialogen jeder mal Sprecher, mal Adressat ist, wird diese oftmals recht anstrengende kommunikative Arbeit halbwegs gerecht auf beide Dialogpartner verteilt, sodass man durchaus von einem Nullsummenspiel sprechen kann, das letzten Endes keinen bevorzugt und keinen benachteiligt, sondern beiden im Prinzip gleichviel an kommunikativer Arbeit abverlangt (Näheres dazu in BRAUNMÜLLER 2001b, §3.2. [Nr. 36]).

Wichtig ist darauf hinzuweisen, dass somit keine statische, sondern eine *dynamische Form der Kommunikation* vorliegt, deren nähere Modalitäten jedoch immer wieder und von Fall zu Fall und indirekt von Interaktion zu Interaktion ausgehandelt werden müssen.

Als *Diskurstechniken* treten u.a. die Paraphrase oder die Neuformulierung des bereits einmal Gesagten durch äquivalente/'synonyme' Ausdrücke sowie die Entlehnung von Ausdrücken und Wendungen aus der Sprache des Adressaten auf. Dies kann in Form von sog. emblematischem Code-Switching, also der Verwendung von Zitatwörtern, wie auch durch die echoartige Wiederaufnahme des Gesagten geschehen. Sehr beliebt und damit auch frequent sind Wörter, die man typischerweise mit der Sprache des Adressaten in Verbindung bringt. Mit ihnen wird dem/der Angesprochenen signalisiert, dass man nicht nur bereit ist, sich auf ihn/sie einzustellen, sondern dass man auch über genügend Erfahrung (d.h. passive Kenntnisse zumindest eines Teils des abweichenden Wortschatzes) verfügt, sodass dieser weiterhin seine/ihre eigene (Mutter-)Sprache reden kann. Diese Techniken, von denen es noch etliche weitere gibt, sowie unterschiedliche Anpassungen auf der phonetischen Ebene bringen dem Adressaten gegenüber zum Ausdruck, dass

man nicht nur in der Lage ist, rezeptiv mehrsprachig miteinander zu verkehren, sondern signalisiert ihm gleichzeitig auch, dass man dessen Varietät als vollausreichend für eine erfolgreiche Kommunikation hält. Dadurch wird des Weiteren erreicht, dass der Adressat die Sprachform verwenden kann, die er/sie am besten beherrscht, nämlich die eigene Muttersprache.

Als *Reparaturtechniken* sind neben der (phonetisch distinkteren) Wiederholung die paraphrasierende Verdeutlichung mithilfe anderer Lexeme sowie das schrittweise Bestätigen von teilweise Verstandenem zu beobachten (s.o. zum dynamischen Charakter der rezeptiven Mehrsprachigkeit). Selbst Rückgriffe auf Fremdsprachen sind gelegentlich zu beobachten, wobei diese Maßnahme nur die *ultima ratio* in einer punktuell ausweglosen Situation sein kann, bei der es sonst zu schwerwiegenden Missverständnissen oder zum Abbruch der Kommunikation kommen könnte (vgl. auch BÖRESTAM UHLMANN 1994a, 83ff., 173ff. [Nr. 18]).

Diese Form der Akkommodierung hat jedoch auch noch eine zweite Seite: durch diese Diskursstrategie werden beide Gesprächspartner darauf festgelegt, sich beim Hören, also bei der Sprachverarbeitung/Dekodierung, besonders anzustrengen, damit jede/r seine/ihre Muttersprache verwenden kann. Was sich also auf den ersten Blick wie eine reine Geste des guten Willens und des freundlichen Aufeinander-Zugehens ausnimmt, verpflichtet im Folgenden beide zu konzentriertem Zuhören und zu großer sprachlicher Flexibilität innerhalb der weiteren Grenzen des eigenen Diasystems.

Schließlich ist zu fragen, weshalb trotz der damit verbundenen Mühen diese Technik der asymmetrischen Kommunikation (zumindest in Skandinavien) so erfolgreich ist. Dies hängt u.E. nicht zuletzt mit einem Aspekt des sog. 'face' zusammen, denn man ermöglicht es dem Gegenüber, sich so auszudrücken, wie er/sie es am Besten kann, nämlich in der Muttersprache, und vermeidet so die Notlösung einer Zuflucht in eine *lingua franca*, bei der sich beide von ihren Ausdrucksmöglichkeiten her von vorneherein benachteiligt fühlen müssen.

Stabilisiert und gefördert wird diese Kulturtechnik der rezeptiven Mehrsprachigkeit/Semikommunikation in Skandinavien durch geschichtliche und ideologische Argumente. Da sich alle Skandinavier einer gemeinsamen Geschichte und Kultur verpflichtet fühlen und ihre eigenen nationalen Sprachen lediglich als Varianten von etwas Gemeinsamem, Althergebrachtem ansehen, wird diese Form der Sprachverwendung als linguistisch-ideologische Klammer benutzt, um Gemeinsamkeiten zu unterstreichen. Aus denselben Gründen wird auch vom Nordischen Sprachenrat die Verwendung des Prinzips der Semikommunikation auf interskandinavischen Tagungen mit allem Nachdruck und sehr offensiv gefördert und durch Broschüren mit praktischen Verhaltensratschlägen linguistisch unterstützt (vgl. zuletzt GRÜNBAUM/REUTER 1997 [Nr. 70]).

4.5. Ungeklärt bzw. noch viel zu wenig erforscht ist bislang, inwieweit die rezeptive Mehrsprachigkeit (a) zur Verständigung mit Nachbarsprachen ohne gemeinsamen (oder gar mit negativem) geschichtlichen/kulturellen/ideologischen Hintergrund dienen kann sowie (b) ob sie sich für das

schnellere Lernen als anzustrebende (und nicht nur in Kauf zu nehmende) Zwischenstufe besonders eignet. Hierzu liegen erste positive Resultate für den Bereich der Romania (KLEIN/STEGMANN 2000 [Nr. 362]) sowie für den Erwerb der skandinavischen Sprachen durch Niederländer vor (die Arbeiten des Projekts ‘Skandinavisk-nederländsk språkförståelse’ [Nr. 345, Nr. 352–356, Nr. 374]).

Zum ersten Aspekt ist zu sagen, dass er erst im zweiten Teil dieses Projekts am Beispiel des Sprachenpaares ‘Deutsch [Hoch- und Niederdeutsch] - Niederländisch’ untersucht werden soll, wobei der Ausgang dieser Untersuchung völlig offen ist (vgl. oben 2.3.). Letztlich lässt sich das Untersuchungsziel auf die Frage zuspitzen, ob linguistische Nützlichkeit und Ökonomiebestrebungen bei der Verwendung von sprachlichen Ressourcen in der gesellschaftlichen Praxis über ideologische/historische/kulturelle Vorbehalte und Hindernisse obsiegen können. M.a.W., verhalten sich Sprecher bei der Verwendung ihrer (potentiell multilingualen) Sprachkompetenz streng rational? Was ist rationaler (oder auch ökonomischer), eine Fremdsprache als Kompromiss zu verwenden oder lieber Korrespondenzregeln, ein paar Dutzend semantisch abweichende Wörter passiv zu lernen und sich selbst um weitestgehende Akkommodierung zu bemühen?

## 5. Zur Lage der Forschung

5.1. Viele der im Folgenden aufgelisteten Beiträge sind allgemeiner, popularisierender oder resümierender Art. Nur wenige Arbeiten beziehen sich, wie das von uns betriebene Forschungsprojekt, auf eine breitere empirische Basis mit eingehender Datenerhebung in verschiedenen kommunikativen Kontexten und Diskurssphären.

Auffällig ist das Fehlen von Untersuchungen authentischer Kommunikation. Aber nur durch diese lässt sich herausfinden, ob und wie die Verständigung innerhalb der skandinavischen Sprachgemeinschaft tatsächlich funktioniert. Deshalb versucht unser Projekt zur Semikommunikation, der Forschung durch diesen bisher nicht verfolgten Ansatz neue Impulse zu geben.

Die Arbeiten von Ulla Börestam Uhlmann sind ein erster wichtiger Schritt in diese Richtung. Sie führte ihre konversationsanalytisch ausgerichteten Analysen an Diskursen von speziell für diesen Zweck zusammengestellten Gruppen durch, die aus jeweils einem Vertreter der Sprachen Dänisch, Norwegisch und Schwedisch bestanden. Dadurch ließen sich zahlreiche Mechanismen, Strategien und Problemquellen der interskandinavischen Kommunikation aufdecken. Diese Situation entspricht allerdings nur zum Teil der Realität der Kommunikation in den zahlreichen zwischenstaatlichen Organisationen, die das Rückgrat der skandinavischen Zusammenarbeit ausmachen.

Dort treten verschiedene Diskursformen mit ganz unterschiedlichen Voraussetzungen auf. Je nach Zusammensetzung und Zahl der Sprecher, Kommunikationserfahrung, Sprachkenntnissen, Vorwissen der Sprecher über die behandelten Themen, Anwesenheit von Sprechern, die Finnisch,

Isländisch, Färöisch, Grönländisch oder vielleicht sogar Deutsch oder Arabisch als Muttersprache haben, ergeben sich ganz unterschiedliche Bedingungen für den Erfolg der Kommunikation.

Das Untersuchungsmaterial unseres Projekts wurde hauptsächlich auf Konferenzen von Mitarbeitern der Universitätsverwaltungen der skandinavischen Länder aufgenommen. Das gegenwärtige Korpus umfasst vier verschiedene Diskurstypen und soll zum Ende der ersten Projektphase 20 Diskurse mit einer durchschnittlichen Dauer von etwa einer Stunde umfassen, gegenwärtig ist etwas mehr als die Hälfte des Materials transkribiert.

Einen besonderen Schwerpunkt stellen die hauptsächlich vom Nordischen Sprachenrat initiierten und propagierten Arbeiten dar. Aber auch hier handelt es sich in erster Linie um sprachpflegerische wie ideologisch motivierte Empfehlungen, die sich auf allgemein vorhandenes Wissen im Hinblick auf Verständigungsprobleme zwischen Skandinaviern berufen, denen aber nur wenig an gezielt durchgeführter experimenteller Forschung zugrunde liegt. Ein Grund dafür dürfte in der Tatsache liegen, dass die sog. Semikommunikation bis heute zum unreflektierten Grundbestand der geschichtlichen und kulturellen Einheit der skandinavischen Länder zählt, die aus naheliegenden Gründen gestärkt, jedoch nicht problematisiert werden soll.

5.2. Das Projekt „Semikommunikation“ des SFB 538 beschäftigt sich hauptsächlich mit zwei Arbeitsbereichen. Der erste Schwerpunkt liegt in einer kontrastiven Betrachtung der festlandsskandinavischen Sprachen, durch die die strukturellen Bedingungen des interskandinavischen Sprachverstehens erforscht werden sollen, der zweite Schwerpunkt soll diese durch die konkrete Analyse authentischer interskandinavischer Diskurse ergänzen.

Ein erster Schritt des Projekts bestand darin, die vorhandene Literatur zur Semikommunikation aufzuarbeiten. Dabei stellte sich heraus, dass ein systematischer Überblick über diese doch recht umfangreiche Literatur, die über verschiedene Forschungsgebiete verstreut ist, bisher noch nicht vorliegt. Mit dieser Bibliographie soll der Versuch unternommen werden, diese Lücke zu schließen.

Die Anzahl der Einträge macht es für eine bessere Übersicht erforderlich, die Literatur verschiedenen Themenbereichen zuzuordnen. Wir haben eine Trennung vorgenommen zwischen Titeln zur engeren Sprachgemeinschaft der festlandsskandinavischen Sprachen Dänisch, Norwegisch und Schwedisch (6), zwischen denen die eigentliche Semikommunikation stattfindet, und denen zur erweiterten Sprachgemeinschaft (11), die Grönländer, Isländer, Färinger, Finnen und Samen miteinbezieht, wenn diese nicht ihre jeweilige Muttersprache, sondern Dänisch, Norwegisch oder Schwedisch benutzen. Der Untersuchungsgegenstand des Teilprojekts A6 ist zwar die Verständigung zwischen Dänen, Schweden und Norwegern, ein völliger Ausschluss der anderen Skandinavier ist bei der Untersuchung authentischer Kommunikation in der interskandinavischen Zusammenarbeit aber unrealistisch.

Außerdem erschien es sinnvoll, die nachbarsprachlichen Lehr- und Wörterbücher (s. (9) und (7)) sowie die didaktisch orientierten Titel (8) jeweils einem eigenen Kapitel zuzuweisen. Hierbei haben wir uns aber auf die primäre Sprachgemeinschaft beschränkt und etwa Lehrbücher des Isländischen für Schweden oder finnisch-schwedische Wörterbücher nicht mit aufgenommen.

Eine weitere Untergliederung des Kapitels zur interskandinavischen Semikommunikation erwies sich jedoch nicht als praktikabel.

Kapitel (10) enthält schließlich allgemeine Untersuchungen zur Semikommunikation sowie zu ähnlichen Phänomenen in anderen Sprachgebieten, sofern diese einen Beitrag zur Theorie der Semikommunikation leisten können. Eine komplette Aufarbeitung der Forschung zu den Möglichkeiten der Verständigung z.B. zwischen den slawischen oder den romanischen Sprachen kann aber nicht unsere Aufgabe sein.

Ein kleiner Teil der aufgenommenen Literatur konnte aufgrund von fehlenden Reisemitteln zum Besuch von skandinavischen Bibliotheken nicht persönlich in Augenschein genommen werden. Wir haben uns trotzdem dafür entschieden, diese Titel aus Gründen der Vollständigkeit mit aufzunehmen und die Angaben anhand von Bibliographien zu komplettieren.

Den breitesten Raum in der nachfolgenden **Bibliographie** nehmen selbstverständlich die Arbeiten aus Skandinavien zur *Semikommunikation* mit weit über 200 Titeln ein. Viele von diesen sind von Ludger Zeevaert kurz kommentiert worden, da sich die Projektarbeit besonders intensiv mit diesen Untersuchungen befasst und auseinandergesetzt hat.

Es ist ferner kein Zufall, dass immer wieder dieselben Namen auftreten, wobei man allerdings unterscheiden sollte zwischen solchen, die entweder die *Empirie* und/oder die *Theorie* vorangebracht haben (wie Börestam Uhlmann [mit der weitaus größten Anzahl an einschlägigen Publikationen überhaupt], Braunmüller, Elert, Haugen, Maurud, Ohlsson und Teleman) und solchen, deren Hauptinteresse auf der *Sprachpolitik* und/oder der *Sprachpflege* liegt (wie Bergman, Dahlstedt, Grünbaum, Hansen, Karker, Løland und Molde).

5.3. Umfangreich sind auch die interskandinavischen *Wortlisten* und allgemeinen sowie die fachspezifischen *Wörterbücher*, die sich auf rund 50 Titel belaufen. Darin spiegelt sich auch deutlich der Bedarf an präziser Terminologie wider, nicht zuletzt weil eben die interdialektale/semikommunikative Art der Verständigung nicht ohne Fallgruben, sog. ‘falsche Freunde’, ist. Die große Anzahl an Spezialtiteln darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass es daneben ungewöhnlich viele allgemeine Wörterbücher und Wortlisten gibt, die in Skandinavien, insbes. im Ausbildungssektor, eine nicht zu unterschätzende Rolle spielen.

Dabei muss man klar zwischen Beruf und Arbeit einerseits sowie Freizeit andererseits trennen. Nur wer z.B. beruflich mit der (Schönen) Literatur des Nachbarlandes zu tun hat, wird diese auch im Original lesen. Wer jedoch einen Roman zur unterhaltenden Sofalektüre sucht, wird — selbst als Philologe/in — in sehr vielen Fällen auf Übersetzungen in seine Mutterspra-

che zurückgreifen (oder abwarten, bis der Roman in Übersetzung erschienen ist). Dieses auf den ersten Blick etwas schizophrene Verhalten lässt sich mit Einar Haugen als vom „principle of least effort“ geleitet bezeichnen. Es zeigt aber auch sehr deutlich, dass diese Art der rezeptiven Mehrsprachigkeit mit etlichen sprachlichen Anstrengungen verbunden ist, die man sich in seiner Freizeit nicht ohne Notwendigkeit abverlangen will. Deshalb stellt es keinen Widerspruch dar, dass in Skandinavien Romane (selbst vom Dänischen ins sehr eng verwandte Norwegische [Bokmål] und umgekehrt) übersetzt werden, und man gleichzeitig in der alltäglichen Kommunikation ohne Wörterbuch mittels des Einsprachenprinzips auf direktem Wege kommuniziert.

5.4. Die weiteren ca. 20 Titel beziehen sich auf die *Nachbarsprachendidaktik*, der in allen skandinavischen Schulen eine hohe Bedeutung, zumindest vom Anspruch und der Theorie her, zugemessen wird. Die praktische Umsetzung und das Einüben in die rezeptive semikommunikative Verständigung hinken jedoch hinter diesem Anspruch beträchtlich nach, was wiederum belegt, dass es einen deutlichen Unterschied zwischen der offiziellen (Schul-)Politik und der dahinterstehenden geschichtlich-kulturellen Ideologie sowie der tagtäglichen Praxis gibt. Sollte man etwa als schwedischer Schüler bei der Ankunft in Dänemark nicht gleich auf Schwedisch richtig (d.h. auch freundlich und offen) empfangen werden, kann es schon vorkommen, dass man auf das Englische ausweicht, nicht zuletzt um seinem Gegenüber zu zeigen, dass man mit ihm auf jeden Fall nicht sehr viel gemein hat.

5.5. Bemerkenswert als spezielles Genre sind die *Lehrbücher* und *Grammatiken* zu den jeweiligen Nachbarsprachen. Für jedes Sprachpaar und für jede Richtung finden sich gleich mehrere (ältere wie auch verstärkt neuere) Darstellungen, deren Ziel es ist, den eigenen Leuten ohne viel Mühe eine Brücke zum sprachlich und auch sonst verwandten Nachbarn zu bauen. Alle diese Übersichten und kontrastiven phonetischen, morphologischen und syntaktischen Vergleiche können jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass es sich hierbei um Informationen handelt, die ‘nur’ den Intellekt/Verstand ansprechen, indem sie Abweichungen, Korrespondenzregeln und anderes Wissenswerte aufbereiten. Das Emotionale bleibt (notgedrungen) außen vor. M.a.W., wer nicht ausreichend motiviert ist, sich z.B. als Schwede näher mit den Feinheiten des Dänischen, insbes. seiner Aussprache zu beschäftigen, wird kaum bedeutende Lernfortschritte erzielen. So dürfte es sich bei der Hauptzielgruppe dieser grammatischen Vergleiche im Wesentlichen um Studierende der jeweiligen Muttersprachenphilologie handeln, die Kurse in den Nachbarsprachen belegt haben müssen, um zum Examen zugelassen zu werden. Wenn man dann noch die Gruppe der Lehrer hinzunimmt, dürfte man alle potenziellen Benutzer dieser bilateralen interskandinavischen Grammatiken vollständig erfasst haben. Der ‘normale’ Skandinavier kommt damit außerhalb des Bildungssystems nie in Kontakt. Dies bedeutet allerdings auch, dass man seine grenzüberschreitende passive Sprachkompetenz

intuitiv durch die Aktivierung der diatopischen/diastratischen/ diaphasischen Varietäten stärken und ausbauen kann — wenn die Motivation dafür vorhanden ist.

5.6. Deutlich geringeren Raum nehmen die Arbeiten ein, die die *rezeptive Mehrsprachigkeit außerhalb Skandinaviens* zum Gegenstand haben. Aber auch hier kommen bereits um die 50 Titel zusammen, was belegt, dass ein gewisses Interesse für solche Fragestellung wenigstens vereinzelt vorhanden ist und deshalb noch wesentlich ausgebaut werden kann. Gerade an diese Forscher möchten wir uns mit dieser Literaturübersicht ganz besonders wenden, damit untersucht und an konkreten Sprachenpaaren/Sprachengruppen getestet werden kann, welche Chance eine direkte (semikommunikative) Verständigung mittels des sog. Einsprachenprinzips über den skandinavischen Raum hinaus hat. Denn wir wissen immer noch viel zu wenig über den reinen semiotischen Kosten-Nutzen-Faktor bei der rezeptiven Mehrsprachigkeit hinaus im Vergleich zum Erlernen einer dritten Fremdsprache, einer *lingua franca*.

5.7. Der letzte Abschnitt der Bibliographie geht einer Besonderheit der inter-skandinavischen Kommunikation nach, nämlich der Verständigung mittels einer (festlands)skandinavischen Sprache im inselskandinavischen Bereich, also in Island, auf den (dän.) Färöern sowie im (dän.) Grönland.<sup>9</sup> In allen drei Ländern war (so im Falle Islands) oder ist Dänisch die zweite Landessprache, was dazu führt, dass bis heute alle Färingers und ein Großteil der Grönländer Dänisch als erste *Kontaktsprache* zur Außenwelt und — wenn man so will — damit auch als *lingua franca* haben. Dadurch ergeben sich einerseits Chancen, an der unvermittelten Kommunikation mit den Bewohnern Festlandsskandinaviens teilzuhaben. Andererseits haben sich hier lokale Sprechnormen, man könnte auch sagen, so etwas wie Leseausssprachen herausgebildet, die ihrerseits zu einer neuen neutralen innerskandinavischen *lingua franca* führten, was man mitunter und etwas unpassend mit „Gøtudansk“ (etwa ‘Straßendänisch’) oder auch mit ‘Skandinavisch’ bezeichnet hat. Wie man diese sehr diffusen mündlichen Varietäten genau beschreiben und linguistisch einordnen soll, darüber besteht noch kein Konsens. Liegen etwa Vereinfachungstendenzen bzw. Regelgeneralisierungen oder nur unvollkommene Sprachbeherrschung zugrunde (vgl. u.a. ANNA HELGA Hannesdóttir 2000 [Nr. 386]).

5.8. *Paralinguistisches* wird nur vereinzelt einmal thematisiert, obwohl es für die emotionale Seite der Semikommunikation wie vor allem für deren

---

<sup>9</sup> Dass sich Isländer und Färingers, also Inskandinaviers, untereinander wechselseitig mit etwas gutem Willen gut verstehen, sei hier nur der Vollständigkeit halber nachgetragen. Je mehr Neologismen und andere Purismen die Isländer jedoch verwenden, desto schwieriger wird die Verständigung dann mit den Färingers, da sie im Großen und Ganzen eine weniger restriktive Sprachpolitik betreiben und keine prinzipiellen Vorbehalte gegenüber Fremdwörtern, z.T. auch gegenüber sog. Danismen haben.

Akzeptanz von entscheidender Bedeutung ist. So empfinden Isländer gesprochenes Färöisch als eine Art vereinfachte Kindersprache zu ihrer eigenen Varietät, wohl weil das Färöische einen Teil seiner Flexive z.T. drastisch abgebaut hat<sup>10</sup>. Schweden wiederum sehen in gesprochenem Dänisch eine Art Halskrankheit, auf jeden Fall eine Sprache mit völlig unmöglicher 'verweichlichter' und undeutlicher Aussprache, die man an sich weder richtig verstehen noch aussprechen lernen kann.

Diese Liste mit (z.T. nicht ganz unmotivierten) Vorurteilen ließe sich noch um einiges erweitern. Sie zeigt auf jeden Fall, dass Emotionales eine nicht zu unterschätzende Rolle bei der rezeptiven Kommunikation spielt. Denn wenn man jemanden aus emotionalen Gründen nicht leiden kann, wird man nur sehr wenig Energie aufbringen, ihn oder sie durch intensives Zuhören direkt verstehen zu wollen. Dies setzt dem linguistisch Möglichen dann enge Grenzen.

## 6. Interskandinavischer Sprachkontakt. Allgemeine Darstellungen

Die alphabetische Sortierung der Titel erfolgt kapitelweise nach den im deutschen Sprachraum üblichen Gepflogenheiten. Umlaute (*ä, æ; ö, ø; ü*) werden wie *ae, oe, ue* behandelt und nach *ad, od, ud* einsortiert, *å* und *þ* nach *z* am Ende des Alphabets. Isländische Autoren werden jedoch nicht nach dem Patronym, sondern nach dem Vornamen einsortiert (dieses Vorgehen ist bei isländischen Veröffentlichungen auch z. B. auf Englisch oder Dänisch üblich). Arbeiten, deren Verfasser nicht zu ermitteln ist, werden nach dem ersten Wort des Titels einsortiert.

1. AANDERAA, Johs. (1989): „Idear og framtidsoppgåver for det nordiske språksamarbeidet. Innleiing på det nordiske språkmøtet i Kristiansund 19. august 1988“. In: *Språk i Norden* 1989: 33-38.
2. ÁCS, Péter (1997): „A note on Interscandinavian communication“. In: *Eastern European contributions to Scandinavian linguistics* (Ernst Håkon JAHR, ed.) (Studia Nordica, 2). Oslo: Novus forlag: 9-14.  
[Ács untersucht den phonologischen Aspekt der gegenseitigen Verstehbarkeit des Dänischen, Norwegischen und Schwedischen. Er betrachtet diese nicht als Sprachen, sondern als Dialekte einer übergreifenden ‚latenten‘ Sprache, die er ‚Scandinavian‘ nennt, da im strukturalistischen Sinne das Kriterium für die Unterscheidung zwischen Sprache und Dialekt die gegenseitige Verstehbarkeit ist. In seiner Untersuchung stützt sich Ács auf die Methoden der natürlichen und konkreten Phonologie. Durch einen Vergleich der phonemischen mit einer phonetischen Repräsentation zeigt er, dass bestimmte Allophone des Dänischen die interskandinavische Kommunikation blockieren können und so eine Asymmetrie in der Verstehbarkeit entsteht. Dänisch ist ar-

---

<sup>10</sup> Ähnliches behaupten übrigens auch Russen, wenn sie Bulgarisch hören, was sich z.T. auch auf typologische Besonderheiten des Bulgarischen wie etwa den periphrastischen Genitiv auf *na* zurückführen lässt.

tikulatörisch reduziert, also eher an den Bedürfnissen der Sprecher orientiert, wogegen Norwegisch und Schwedisch Varietäten des Skandinavischen mit genauerer Aussprache darstellen, also eher auf die Bedürfnisse der Hörer Rücksicht nehmen.]

3. ALMQVIST, Carl Jonas Love (1994): *Om skandinavismens utförbarhet*. Föredrag hållet i Det skandinaviske Selskab i Köpenhamn den 4 februari 1846 (Faks. der Ausg. Göteborg: O. Isacson 1950, 1. Aufl. Köpenhamn 1846). Stockholm: Nordiska rådet.
4. ANDERSEN, Erik (1978): „Dansk, norsk og svensk i mundtlig form. Nogle synspunkter på attituder, identitet og strategier.“ In: *Mødet mellem sprogene i det dansk-tyske grænseområde*. Foredrag og indlæg fra en konference i Aabenraa 13.–15. september 1978. Aabenraa: Institut for grænseregionsforskning: 14-37.
5. BANNERT, Robert (1981): „Referat av diskussionen i sektionen Talperceptionsforskning och nordisk hörförståelse“. In: *Internordisk språkförståelse*. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå: 37-45.  
[Bannert stellt ein Sprachverarbeitungsmodell vor, mit dem sich das Verstehen von Nachbarsprachen modellieren lässt.]
6. BENGTSON, Jörgen (1993): *Ge Norden en chans* (Skrifter utgivna av Alternativ till EG, 1). Hudiksvall: Föreningen Alternativ till EG.  
[Eine Broschüre, die für die skandinavische und gegen die europäische Integration argumentiert. Linguistische Aspekte spielen dabei allerdings eine untergeordnete Rolle.]
7. BERGMAN, Gösta (1954): „Nämnden för svensk språkvård“. In: *Språkvård*. Redogörelser och studier utgivna till språkvårdsnämndens tioårsdag 1954 (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 11). Stockholm: Svenska bokförlaget Norstedts: 1-31.
8. BERGMAN, Gösta (1979): *Likt och olikt i de skandinaviska språken* (Nordens serie, 36) (4. Aufl.). [Stockholm]: Föreningarna Nordens förbund.  
[Ein Vergleich zwischen den skandinavischen Sprachen, der sich in erster Linie mit den Unterschieden im Wortschatz, aber auch mit Orthographie, Aussprache und den Unterschieden im Zahlensystem befasst. Als Anhang findet sich eine dänisch/norwegisch/schwedische Liste mit 400 Wörtern, die Probleme für das gegenseitige Verstehen bereiten können.]

9. BØ, Inge (1978): *Ungdom og naboland*. En undersøkelse av skolens og fjernsynets betydning for nabospråkforståelsen (Rogalandsforskning, 1978:4). Stavanger: Rogalandsforskning.
10. BÖRESTAM, Ulla (1985a): *Dansk-svensk språkförståelse på Jyllands västkust*. En punktstudie (FUMS rapport, 126). Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk.  
[Eine, ähnlich wie HAUGEN 1953 [Nr. 79], auf Interviews basierende Untersuchung des Sprachverstehens zwischen Dänisch und Schwedisch, die von der Autorin im Jahr 1984 auf einem Campingplatz in Jütland durchgeführt wurde.]
11. BÖRESTAM, Ulla (1986): „Dansk-svensk språkförståelse vid vägskäl?“ In: *Svenska i tid och otid*. Vänskrift till Gun Widmark från doktoranderna i Uppsala (Carin ANDERSON ÖSTMAN / Anna MALMBERG, eds.). Uppsala: Uppsala universitet: Institutionen för nordiska språk: 18-27.  
[Eine Zusammenfassung von BÖRESTAM 1987b [Nr. 13].]
12. BÖRESTAM, Ulla (1987a): „Språkbron över Öresund — ideal eller verklighet? Rapport från en experimentell undersökning av svenska ungdomars förståelse av äldre och nutida talad danska“. In: *Att förstå varandra i Sydnorden*. Nordiskt seminarium 7–9 november 1986 Schæffergården, Gentofte, Danmark (Nordiska språk- och informationscentret. Seminarierapport, 21). Helsinki: Nordiska språk- och informationscentret: 23-38.  
[Eine Zusammenfassung von BÖRESTAM 1987b [Nr. 18].]
13. BÖRESTAM, Ulla (1987b): *Dansk-svensk språkgemenskap på undantag*. Nordisk språkförståelse i nutidshistoriskt och regionalt perspektiv belyst av svenska gymnasieungdomars förståelse av äldre och nutida talad danska (FUMS rapport, 137) (unter Mitarbeit von Jørn LUND). Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk.  
[Der Bericht über ein Experiment, das die Autorin mit 300 schwedischen Schülern aus drei verschiedenen Städten durchführte. Diesen wurde ein Text in zwei verschiedenen Versionen vorgespielt, die eine in heutigem Dänisch, die andere in einem nach Originalaufnahmen rekonstruierten Dänisch des 19. Jahrhunderts. Mit einem Lückentext wurde das Sprachverstehen der Versuchspersonen überprüft, wobei sich herausstellte, dass die rekonstruierte historische Variante wesentlich besser verstanden wurde als das heutige Dänisch, weil sie in der Aussprache distinkter war.]
14. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1991a): „Språkmöten och mötesspråk i Norden“. In: *Språk i Norden* 1991: 5-25.  
[Ein Zwischenbericht über das in BÖRESTAM UHLMANN 1991b [Nr. 19] vorgestellte Projekt.]

15. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1991b): *Språkmöten och mötesspråk i Norden* (Nordisk språksekretariats rapporter, 16). Oslo: Nordisk språksekretariat.  
[Die Arbeit ist das Ergebnis einer Fragebogenaktion auf 24 verschiedenen nordischen Zusammenkünften, mit denen die authentische Kommunikation auf solchen Treffen dokumentiert werden soll. Das Ergebnis der Befragung wird in zahlreichen Tabellen ausführlich dokumentiert.]
  
16. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1991c): *Nordiska möten, etapp 2*. Videodokumenterad internordisk kommunikation — materialbeskrivning (FUMS rapport, 160). Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk.  
[Ein Überblick über das in BÖRESTAM UHLMANN 1994a [Nr. 19] verwendete Material.]
  
17. [BÖRESTAM UHLMANN, Ulla] (1991d): „Polarswahili“. In: *Nordisk kontakt* 1991, 7-8: 116.  
[Eine Zusammenfassung von BÖRESTAM UHLMANN 1994a [Nr. 18].]
  
18. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1994a): *Skandinaver samtalar*. Språkliga och interaktionella strategier i samtal mellan danskar, norrmän och svenskar (Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska Språk vid Uppsala Universitet, 38) (Phil. Diss. Uppsala). Uppsala: Uppsala Universitet, Institutionen för nordiska Språk.  
[Diese Dissertation enthält neben einem ausführlichen Forschungsüberblick Analysen von interskandinavischen Diskursen. Die Autorin untersucht die Strategien der Sprecher und Hörer in dieser speziellen Kommunikationssituation und vergleicht diese mit dänischen, schwedischen und norwegischen einsprachigen Diskursen. Die Ergebnisse weichen zum Teil von dem ab, was aus früheren Arbeiten zur interskandinavischen Semikommunikation bekannt ist. So sind es etwa in Börestam Uhlmanns Material die norwegischen Sprecher, die sich am stärksten an ihre Gesprächspartner anpassen, wogegen in früheren Untersuchungen die Dänen als am anpassungsbereitesten galten. Die Diskurse sind keine Aufnahmen authentischer Diskurse, sondern wurden speziell für die Untersuchung arrangiert. Die damit verbundene Einschränkung der Validität der Daten wird allerdings dadurch aufgewogen, dass so eine detaillierte Nachbereitung der Diskurse zusammen mit den Sprechern möglich war und zum Beispiel die Motivierung von Sprecher- und Hörerstrategien, Schwierigkeiten in der Kommunikation oder Fälle von Nicht- und Missverstehen zweifelsfrei aufgedeckt werden konnten. Die große Stärke dieser Arbeit liegt sicher in der detaillierten quantifizierenden und anhand von Tabellen nachprüfbarer Analyse des Materials.]

19. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1994b): „Internordiska samtal — Det er så sjovt med roligt!“ In: *Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden*. Föredrag från ett forskarsymposium (Ulla-Britt KOTSINAS / John HELGANDER, eds.) (Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet, 40). Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för nordiska språk: 191-200.  
[Die Autorin betont in diesem Aufsatz die Rolle, die außersprachliche, also vor allem soziale und psychologische Faktoren für die sprachliche Anpassung an die skandinavischen Nachbarsprachen spielen. Es werden nicht unbedingt die Wörter ersetzt, die tatsächlich zu Verständnisproblemen führen können, sondern eher Interjektionen (*ja, nein, danke* etc.). Typisch sind Entlehnungen auch in metasprachlichen Sequenzen, bei Reparaturen und Zitaten. Hier erfolgt oft eine Signalisierung der Entlehnung durch Lachen o. ä., was offensichtlich eine Attitüde gegenüber der anderen Sprache ausdrückt. Dies wird gestützt durch die Beobachtung, dass solche Anpassungen an die Nachbarsprache als wesentlich problematischer empfunden werden, sobald Angehörige der eigenen Sprachgemeinschaft anwesend sind.]
20. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1995): „Om förståelse i skandinaviska samtal“. In: *Nordisk kontakt* 1995, 4: 83-84.  
[Eine Zusammenfassung von BÖRESTAM UHLMANN 1994a [Nr. 18].]
21. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1996): „Språkligt detektivarbete. Om problemkällor i interskandinavisk kommunikation“. In: *Samspel och variation*. Språkliga studier tillägnade Bengt Nordberg på 60-årsdagen (Mats THELANDER / Lennart ELMÉVIK / Britt-Louise GUNNARSSON / Björn MELANDER, eds.). Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk: 75-86.  
[Eine Zusammenfassung von BÖRESTAM UHLMANN 1994a [Nr. 18].]
22. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1997a): „Utblick för inblick — några aspekter på grannspråkskommunikation i teori och praktik“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri* 73: 239-254.  
[Die Autorin untersucht die interskandinavische Semikommunikation, die durch die starke typologische Übereinstimmung der beteiligten Sprachen ermöglicht wird, auf der Grundlage der Bilingualismus- und Sprachkontaktforschung.]
23. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1997b): „Samspråk på grannspåk. För gammal tid eller för våra dagar?“ In: *Den nordiska mosaiken*. Språk- och kulturmöten i gammal tid och i våra dagar. Humanistdagarna 15–16 mars vid Uppsala universitet 1997 (Rut BOSTRÖM ANDERSSON, ed.). Uppsala: Uppsala universitet: 63-71.  
[Die Autorin charakterisiert hier die interskandinavische Semikommunikation auf der Basis der Communication Accommodation Theory (COUPLAND/GILES/WIEMAN, eds. 1991) als ‘problematic talk’ oder mit

ihren eigenen Worten als ‘Kommunikation mit angezogener Handbremse’. Diese Form der Kommunikation ist anstrengender als normale Kommunikation, entsprechend kommen Reparaturen häufiger vor als bei normaler Kommunikation. Besondere Probleme bereiten Alltags- und Umgangssprache sowie Namen.]

24. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1999a): „Interscandinavian communication“. In: *Wege zur Mehrsprachigkeit im Fernstudium* (Gerhard KISCHEL / Eva GOTHSCHE, eds.). Hagen: Fernuniversität Hagen, Arbeitsstelle Interkulturelle Mehrsprachigkeit: 89-97.  
[Ein eher überblicksorientierter Artikel für ein nicht-skandinavisches Publikum, der auf frühere Arbeiten der Autorin zurückgreift.]
25. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1999b): „Om jag helt enkelt då spör .... Interskandinaviska intervjuer i etermedia“. In *Svenskans beskrivning 23. Förhandlingar vid Tjugotredje sammankomsten för svenskans beskrivning*. Göteborg den 15–16 maj 1998 (Lars-Gunnar ANDERSSON / Aina LUNDQVIST / Kerstin NORÉN / Lena ROGSTRÖM, eds.). Lund: Lund University Press: 38-47.  
[Überraschend an dieser Untersuchung ist, dass interskandinavische Interviews vor allem mit dem ‚Mann auf der Straße‘ in den Nachbarländern stark redigiert werden müssen, damit sie mit dem Bild vom gegenseitigen Sprachverstehen, dass man in den skandinavischen Ländern hat, nicht in Konflikt geraten.]
26. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1999c): „‘Skandinaviskan’ i etern“. In: *Arkivet för ljud och bild*. Stockholm: Arkivet för ljud och bild: 8-9.  
[Eine kurze Zusammenfassung von BÖRESTAM UHLMANN 1999b [Nr. 25].]
27. BÖRESTAM UHLMANN, Ulla (1999d): „Grannspråk i Europa — om studiet av o-främmande språk“. In: *Post scriptum*. Språkliga studier till minnet av Elsie Wijk-Andersson 22 april 1999. Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk: 1-11.
28. BOJSEN, Else (1988): „Det spontane fællesskab — om nordiske afløsningsord“. In: *Nyt fra Sprognævnet* 1988, 2: 10-12.  
[Der Artikel beschäftigt sich mit den Möglichkeiten, internationale Lehnwörter durch gemeinsame nordische Ersatzwörter abzulösen. Die Autorin beurteilt die Chancen für die Durchsetzung solcher neuer Wörter eher pessimistisch, befürchtet aber trotzdem kein weiteres Auseinanderdriften des Dänischen, Norwegischen und Schwedischen, da die Neuwortbildung aufgrund der engen Verwandtschaft der Sprachen sehr ähnlich funktioniert.]
29. BRAUNMÜLLER, Kurt (1979): „Mehrsprachigkeit, Diglossie und Sprachprobleme in Skandinavien“. In: *Studies in diachronic, synchronic, and typological linguistics*. Festschrift for Oswald Sze-

merényi on the occasion of his 65th birthday. Part I (Bela BROGYANYI, ed.) (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series IV — Current issues in linguistic theory, 11,1). Amsterdam: John Benjamins B. V.: 139-157.

30. BRAUNMÜLLER, Kurt (1980): „Formen der Mehrsprachigkeit in Skandinavien“. In: *Sprachkontakt und Sprachkonflikt* (Peter Hans NELDE, ed.) (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, 32). Wiesbaden: Franz Steiner Verlag: 319-324.
31. BRAUNMÜLLER, Kurt (1986): „Interscandinavian communication — a model for Scotland?“. In: *Scottish language and literature, medieval and Renaissance*. Fourth International Conference 1984 — proceedings — (Dietrich STRAUSS / Horst W. DRESCHER, eds.) (Scottish Studies, 4). Frankfurt am Main, Bern, New York: Verlag Peter Lang: 63-72.
32. BRAUNMÜLLER, Kurt (1990): „Sprachkonflikte als Sprachnormenkonflikte (am Beispiel der interskandinavischen Semikommunikation.)“ In: *Language attitudes and language conflict. Spracheinstellungen und Sprachkonflikte* (P[eter] H[ans] NELDE, ed.) (Plurilingua, 9). Bonn: Dümmler: 29-39.
33. BRAUNMÜLLER, Kurt (1998): *De nordiske språk* (aus dem Deutschen von John Ole ASKEDAL). Oslo: Novus forlag.  
[S. 216-243 zur Semikommunikation.]
34. BRAUNMÜLLER, Kurt (1999): *Die skandinavischen Sprachen im Überblick* (UTB, 1635) (2. Aufl., 1. Aufl. 1991), Tübingen: Francke Verlag.  
[S. 308-347 zur Semikommunikation.]
35. BRAUNMÜLLER, Kurt (2001a): „Semikommunikation in phatischen Dialogen“. In: *Text/Diskurs, Oralität/Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation* (Bernd MEYER / Notis TOUFEXIS, eds.) (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B, 11). Hamburg: Universität Hamburg, Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit: 101-114.
36. BRAUNMÜLLER, Kurt (2001b): *Semicommunication and accommodation*. Observations from the linguistic situation in Scandinavia (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B). Hamburg: Universität Hamburg, Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit.
37. BRINCK-LUND, Birger / Ingrid BRUZELIUS (1963): *Norskt och danskt uttal*. De viktigaste avvikelserna från Svenskan (Skrifter utgivna av Modersmålslärares förening, 55) (3. Aufl., 1. Aufl. 1941). Lund: C. W. K. Gleerups förlag.  
[Eine kurze Übersicht, 14 Seiten, über die Unterschiede in der Aussprache zwischen Norw. und Dän. im Vergleich zu Schwed.]

38. BRINK, Lars (o.J.): „Normproblemer. Indledning holdt på konference om internordiske ordbøger 14.–15. oktober 1980“. In: *Internordiske Ordbøger*. Rapport fra en konferanse i Göteborg 14.–15. oktober 1980 (Nordisk språksekretariats rapporter, 1). [Oslo]: [Nordisk språksekretariat]: 36-45.
39. BROBY-JOHANSEN, R[udolf] (1978): „Den nordiske tunge reddes ved et fælles nordisk skriftsprog“. In: *Meddelelser* 1978, 3: 6-9.
40. BRODERSEN, Randi Benedikte (1998): „Leksikalsk akkommodation blandt 11 danskere i Norge“. In: *Ord etter ord* (Gunnstein AKSELBERG / Jarle BONDEVIK, eds.). Bergen: Norsk Bokreidingslag: 57-78.
41. BRODERSEN, Randi Benedikte (1999): „Leksikalsk langtidsakkommodation blandt danskere i Norge“. In: *7. Møde om udforskningen af Dansk sprog*. Aarhus Universitet 8.–9. oktober 1998 (Peter WIDELL / Mette KUNØE, eds.). Århus: Aarhus Universitet: Institut for Nordisk Sprog og Litteratur: 71-81.  
[Die Autorin untersucht die lexikalische Langzeitakkommodation anhand von insgesamt fünf Stunden Aufnahmen von Interviews eines Norwegers mit in Bergen wohnenden Dänen.]
42. BUNKUS, Andreas (1996): *Sprachpflege in Skandinavien*. Die Rolle des „skandinavischen Arguments“ in der Sprachplanung (Mag.-Arb. Univ. Hamburg). Hamburg: Universität Hamburg, Germanisches Seminar, Skandinavistik.
43. BUNKUS, Andreas (1997): „Det skandinaviska argumentets roll i språknämndernas rådgivning“. In: *Språk i Norden* 1997: 98-105.  
[Eine Zusammenfassung von BUNKUS 1996 [Nr. 23]. Die Arbeit beschäftigt sich damit, inwieweit in den Antworten der drei nationalen skandinavischen Sprachämter auf Anfragen zum Sprachgebrauch das skandinavische Argument eine Rolle spielt, also ob lexikalischen oder grammatischen Strukturen, die dem Norwegischen, Schwedischen und Dänischen gemeinsam sind, gegenüber nur einzelsprachlich vorhandenen Elementen der Vorzug gegeben wird. Dies trifft in einem relativ hohen Prozentsatz insbesondere für Schweden und Dänemark zu, obwohl es bei den Anfragen eher selten eine Rolle spielt.]
44. BUSCH-STEENBERG, Johan (1978): „Nordisk TV — TV-nordisk“. In: *Mål & Mæle* 5, 2: 13-21.  
[Ein recht origineller Vorschlag zur Entwicklung einer gemeinsamen skandinavischen Schriftsprache, die für die Untertitelung von Programmen in einem leider nie verwirklichten Satellitenfernsehprojekt für den ganzen Norden Verwendung finden sollte. Der Autor geht davon aus, dass eine solche Sprache eine ähnliche Wirkung entfalten könnte wie die skandinavischen Bibelübersetzungen des 16. Jahrhunderts.]

45. CELANDER, Hilding (1904): „Språklig skandinavism“. In: *Språk och stil* 4: 70-91.
46. CLAUSEN, Sven (1941): *Nordisk språkpolitik*. Slagelse: ASAs forlag.  
[Sven Clausen gilt als Wiederbegründer einer Bewegung für die sprachliche Annäherung der skandinavischen Sprachen, die mit dem Abklingen der panskandinavischen Strömung in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ihr vorläufiges Ende gefunden hatte.]
47. DAHLSTEDT, Karl-Hampus (1974): „Den nordiska språkgemenskapan“. In: *Språkvårdsstudier* (Bertil MOLDE, ed.) (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 53) (vorher in: *Språkvård* 1971, 4: 10-16). Stockholm: Esselte Studium: 171-187.  
[Die skandinavische Sprachgemeinschaft besteht nach Dahlstedt aus einer primären Gemeinschaft der Sprachen Dänisch, Norwegisch und Schwedisch, die zwar als Sprachen bezeichnet werden, eigentlich aber nur Schriftsprachendialekte sind, und einer sekundären Gemeinschaft, zu der auch die Sprachen Isländisch und Färöisch gehören, von denen sich die zentralskandinavischen Sprachen stärker entfernt haben. Der Autor fordert sprachplanerische Eingriffe, um einem weiteren Auseinanderdriften der nordischen Sprachgemeinschaft vorzubeugen.]
48. DAHLSTEDT, Karl-Hampus (1980): „Språksituationen i Norden“. In: *Språken i vårt språk*. Språkstudier samlade av Inge Jonsson och utgivna av Svenska Akademien (Inge JONSSON, ed.). Stockholm: Bokförlaget Pan/Norstedts: 102-118.  
[Ähnlich wie in DAHLSTEDT 1974 [Nr. 47] fordert der Autor eine offizielle gemeinsame Sprachplanung in Skandinavien, die allerdings die sprachlichen Minderheiten berücksichtigen muss. Dies wird aber dann nicht zum Problem, wenn man für Skandinavien Mehrsprachigkeit als einen gegebenen Zustand betrachtet.]
49. DAM, Poul (1988): „För egen räkning. Sprogfællesskabet“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri* 64: 174-177.
50. „Det nordiske språkmøtet 1996“. In: *Språknytt* 1996, 4: 11.
51. DUEKILDE, Anne (o.J.): „Ordforrådet i internordiske ordbøger“. In: *Internordiske Ordbøger*. Rapport fra en konferanse i Göteborg 14.-15. oktober 1980 (Nordisk språksekretariats rapporter, 1). [Oslo]: [Nordisk språksekretariat]: 11-17.
52. DUFHOLM, Lars (1981): „Nordisk språkkonvention“. In: *Språk i Norden* 1981: 64-69.
53. ELERT, Claes-Christian (1981a): „Internordisk språkförståelse. Ett symposium“. In: *Modersmålsundervisning och grannspråksförståelse*. En serie nordiska symposier i tillämpad nordisk språkvetenskap och modersmålspedagogik (Ulf TELEMAN, ed.). [Kopenhagen]: Nordisk Ministerråd. Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde: 30-35.

54. ELERT, Claes-Christian (1981b): „Kvantitativa mått på språklikhet. En jämförelse mellan färöiska, norska och svenska“. In: *Internordisk språkförståelse*. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå: 85-101.  
[Der Versuch einer quantitativen Messung des sprachlichen Abstands zwischen Färöisch, Norwegisch und Schwedisch. Anhand der phonetischen Transkription eines färöischen Texts und dessen norwegischer und schwedischer Übersetzungen zählt Elert die Unterschiede in distinktiven Merkmalen der Phoneme aus. Der Autor möchte auf diese Weise sprachlich bedingte Verstehensprobleme von attitudenbedingten trennen.]
55. ELERT, Claes-Christian (ed.) (1981): *Internordisk språkförståelse*. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå.
56. ELERT, Claes-Christian (1988): „Mutual language comprehension in the Nordic countries“. In: *Sociolinguistics / Soziolinguistik*. An international handbook of the science of language and society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Second volume / Zweiter Halbband (Ulrich AMMON / Norbert DITTMAR / Klaus J. MATTHEIER, eds.) (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 3.2). Berlin, New York: Walter de Gruyter: 1388-1393.  
[Ein guter Überblick über die bisherige Forschung zum gegenseitigen Sprachverstehen in Skandinavien.]
57. ELIASSON, Stig (1978): „Theoretical problems in Scandinavian contrastive phonology“. In: *The Nordic languages and modern linguistics 3*. Proceedings of the Third International Conference of Nordic and General Linguistics. The University of Texas at Austin, April 5–9, 1976 (John WEINSTOCK, ed.) Austin, Texas: The University of Texas at Austin: 217-243.
58. ETTRUP, Lise / Inger MADSEN (1985): *Norsk og svensk i dansk*. København: Gjellerup & Gad.
59. FLORIDOR [i. e. Beyron CARLSSON] (1979): „Den skinnsjuka greffen“. In: Gösta BERGMAN: *Likt och olikt i de skandinaviska språken* (Nordens serie, 36) (4. Aufl.) (vorher in *Dagens Nyheter* 1.12.1902). [Stockholm]: Föreningarna Nordens Förbund: 12-13.  
[Eine Parodie, die ihre Komik aus der Verwendung von ‚falschen Freunden‘ in den skandinavischen Sprachen bezieht.]

60. „Flytrafikkens terminologi“. In: *Nordiska språkfrågor 1963–1965* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 33). [Stockholm]: Svenska Bokförlaget/Norstedts: 55-58.  
[Bericht über die Arbeit an einer skandinavischen Liste für den Luftverkehr von SAS und den Sprachsekretariaten.]
61. FOGT, Knud (1987): *Modersmålet i Norden*. Med en skildring av INTERNORDISK — en skandinavisk ortografi. Kongerslev: Poul Erik Kristensens Forlag.  
[Eine populärwissenschaftliche Darstellung der skandinavischen Sprachgeschichte, die anknüpfend an Sven Clausen in „Internordisch“ abgefasst ist.]
62. GROENKE, Ulrich (1989): „Hoppe bukk over språkgrensene i Skandinaviens“. In: *Arbeiten zur Skandinavistik*. 8. Arbeitstagung der Skandinavisten des deutschen Sprachgebiets 27.9. – 3.10.1987 in Freiburg i. Br. (Otmar WERNER, ed.) (Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik, 22). Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris: Peter Lang: 22-30.  
[Der Autor stellt hier eine Methode vor, mit der ausgehend von der aktiven Beherrschung einer festlandsskandinavischen Sprache (also Dänisch, Norwegisch oder Schwedisch) Lesefähigkeit in den nicht aktiv beherrschten Sprachen erworben werden kann. Dies geschieht durch eine kontrastive Analyse der drei Schriftsprachen in Bezug auf Graphie, Phonologie, Morphologie und Lexikon.]
63. GROENKE, Ulrich (1998): *Die Sprachenlandschaft Skandinaviens* (Germanistische Lehrbuchsammlung, 25). Berlin: Weidler Buchverlag.  
[Die ersten beiden Kapitel dieser Übersicht über die skandinavischen Sprachen für Studierende der Skandinavistik enthalten eine Darstellung der interskandinavischen Semikommunikation.]
64. GRÜNBAUM, Catharina (1977a): „Ett nordiskt språksekretariat“. In: *Språk i Norden 1977*: 23-31.
65. GRÜNBAUM, Catharina (1977b): „Ett nordiskt språksekretariat“. In: *Språkvård 1977*, 2: 16-19.
66. GRÜNBAUM, Catharina (1978): „Nordiska språksekretariatet“. In: *Språkvård 1978*, 2: 18-20.
67. GRÜNBAUM, Catharina (1979): „Det nordiska argumentet i Svenska språknämndens rådgivning“. In: *Språk i Norden 1979*: 66-78.
68. GRÜNBAUM, Catharina (1984): „Det nordiska språkmötet 1984“. In: *Språkvård 1984*, 4: 24-26.
69. [GRÜNBAUM, Catharina / Bertil MOLDE] (1980): *Att tala nordiskt — språkråd till nordbor i nordiskt samarbete*. En handledning utgiven av

Nordisk råd och Nordisk språksekretariat. [Oslo]: Nordisk språksekretariat.

[Vorläufer von *Att förstå varandra i Norden*. Entstand auf Initiative des schwed. Schriftstellers Per Olov Sundman. Enthält eine kurze Übersicht über das Sprachverstehen, Ratschläge für sprachliches Verhalten, Aussprache der einzelnen Sprachen einschl. Isl., Fär., Finn.; Aussprache von Namen wie eben plus Samisch, und eine Wortliste Dän., Schwed., Norw.]

70. [GRÜNBAUM, Catharina / Mikael REUTER] (1997): *Att förstå varandra i Norden — språkråd till nordbor i nordiskt samarbete*. En handledning utgiven av Nordiska rådet, Nordiska språksekretariatet och Nordiska språk- och informationscentret (5. Aufl., 1. Aufl. 1987). Oslo: Nordisk språksekretariat.  
[Diese Informationsbroschüre möchte dazu beitragen, die Probleme, die sich für das Ideal der skandinavischen Sprachgemeinschaft in der Realität ergeben, zu minimieren. Ausgehend von den einzelnen Sprachen geben die Autoren Hinweise, mit welchen Strategien das Hörverstehen erleichtert und verbessert werden kann.]
71. GUNDERSEN, Dag (o.J.): „[Kommentar zu Bertil Molde: Spontan lexikalisk utveckling]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 90-92.
72. GUTTU, Tor (o.J.): „Eksisterende og planlagte internordiske ordbøker“. In: *Internordiske Ordbøker*. Rapport fra en konferanse i Göteborg 14.–15. oktober 1980 (Nordisk språksekretariats rapporter, 1). [Oslo]: [Nordisk språksekretariat]: 46-51.
73. HAFDÍS Ingvarsdóttir (1996): „För egen räkning. Det nordiske sprogfællesskab“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri* 72: 43-47.  
[Ein recht allgemein gehaltener Appell für die Erhaltung der skandinavischen Sprachgemeinschaft aus isländischer Sicht.]
74. HÄNNINGAR, Nils (1963): „Nordisk språksamarbete“. In: *Nordiska språkfrågor 1961 och 1962* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 28): Stockholm: Svenska Bokförlaget Norstedts: 17-28.
75. HANSEN, Erik (1978): „Den nordiske idé“. In: *Mål & Mæle* 5, 2: 21-23.  
[Ein historischer Überblick, der auch die Arbeiten von Sven Clausen behandelt.]
76. HANSEN, Erik (1987): „Det nordiske sprogfællesskab“. In: *The Nordic languages and modern linguistics 6*. Proceedings of the Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics in Helsinki, Au-

gust 18–22, 1986 (Pirkko LILIUS / Mirja SAARI, eds.). Helsinki: Helsinki University Press: 7-20.

[Hansen gibt einen Überblick über die skandinavische Sprachgemeinschaft. Mit Bezug auf Haugen definiert er Semikommunikation als Form der Kommunikation, in der die Sprecher ihre eigene Sprache aktiv, die Sprache ihres Gesprächspartners aber nur passiv beherrschen. Das Besondere an der skandinavischen Situation ist, dass diese Form der Verständigung institutionell gefördert wird.]

77. HANSEN, Erik (1994): „Det nordiske sprogfællesskab“. In: *Skandinavistik* 6: 183-193.
78. HANSEN, Erik / Hanne RUUS (o.J.): „Et historisk studium af konvergens og divergens mellem de nordiske sprog“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 149-151.
79. HAUGEN, Einar (1953): „Nordiske språkproblemer — en opinionsundersøkelse“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri* 29: 225-249.  
[Haugen stellt hier die Ergebnisse einer Fragebogenaktion (Ermittlung von Attitudes) zum gegenseitigen Sprachverstehen in Skandinavien vor.]
80. HAUGEN, E[inar] (1966): „Semicommunication: The language gap in Scandinavia“. In: *Explorations in sociolinguistics* (Stanley LIEBERSON, ed.) (vorher in *Sociological inquiry* 36 (1966), 2: 280-297; wieder in Einar HAUGEN (1972): *The ecology of language*. Essays by Einar Haugen. Stanford: Stanford University Press: 215-236). Den Haag: Mouton & Co: 152-169.  
[Der erste linguistisch orientierte Ansatz für die Beschäftigung mit der interskandinavischen Kommunikation, von Haugen hier als ‘Semikommunikation’ charakterisiert.]
81. HAUGEN, Einar (1968): „The Scandinavian languages as cultural artifacts“. In: *Language problems of developing nations* (Joshua A. FISHMAN / Charles A. FERGUSON / Jyotirinda DAS GUPTA, eds.). New York, London, Sydney, Toronto: John Wiley & Sons: 267-284.  
[Nach Haugen ist der linguistische Abstand zwischen den festlandsskandinavischen Sprachen so gering, dass man von einem gemeinsamen Dialektgebiet sprechen muss. Die heutige Differenzierung in drei Ausbausprachen im Sinne von Kloss ist auf die künstliche Entwicklung getrennter Schriftsprachen zurückzuführen, die mit der politischen Trennung Skandinaviens im Spätmittelalter einsetzt.]

82. HAUGEN, Einar (1970): „The language history of Scandinavia: a profile of problems“. In: *The Nordic languages and modern linguistics*. Proceedings of the International Conference of Nordic and General Linguistics. University of Iceland, Reykjavík. July 6–11, 1969 (HREINN Benediktsson, ed.) (Vísindafélag Íslendinga, 39). Reykjavík: Vísindafélag Íslendinga: 41-86.  
[Ein sprachhistorischer Überblick über die Entwicklung, die zur heutigen Sprachsituation in Skandinavien führte, und der auch die Frage behandelt, ob die heutigen skandinavischen Sprachen nicht eigentlich als Dialekte einer Sprache anzusehen sind.]
83. HAUGEN, Einar (1980): „Language problems and language planning. The Scandinavian model“. In: *Sprachkontakt und Sprachkonflikt* (Peter Hans NELDE, ed.) (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, 32). Wiesbaden: Franz Steiner Verlag: 151-157.  
[Haugen stellt sein Modell der Sprachplanung anhand der skandinavischen Sprachen dar.]
84. HAUGEN, Einar (1981a): „Language fragmentation in Scandinavia: revolt of the minorities“. In: *Minority languages today*. A selection from the Papers read at the First International Conference on Minority Languages held at Glasgow University from 8 to 13 September 1980 (Einar HAUGEN / J. Derrick MCCLURE, Derick THOMSON, eds.). Edinburgh: Edinburgh University: 100-119.
85. HAUGEN, Einar (1981b): „Skandinavisk som mellomspråk. Forskning og fremtid“. In: *Internordisk språkförståelse*. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå: 121-143.  
[Der Artikel ist im Wesentlichen eine Zusammenfassung früherer Arbeiten zur Semikommunikation. Neu ist die Verwendung des Begriffs ‚Skandinavisch‘, der hier zum einen die Verwendung einer zentral-skandinavischen Sprache, meist Dänisch, durch Nicht-Muttersprachler (Isländer, Grönländer) bezeichnet, zum anderen aber auch Strategien der Anpassung an die anderen Sprachen bezeichnet.]
86. HAUGEN, Einar (1990): *Babels forbrødring*. Om tospråkighet og språkplanlegging (Det Blå Bibliotek) (aus dem Englischen von Dag GUNDERSEN). Oslo: Universitetsforlaget AS.  
[Kapitel 10 und 11, S. 59-66 und 67-71, beschäftigen sich mit der inter-skandinavischen Semikommunikation.]
87. HAUGEN, Einar / Thomas L. MARKEY (1972): *The Scandinavian languages*. Fifty years of linguistic research (1918–1968) (Janua Linguarum. Series Practica, 154). Den Haag, Paris: Mouton.

[Eine Bibliographie zur skandinavischen Sprachwissenschaft, die auch ein eigenes Kapitel über ‚Pan-Scandinavian‘ enthält (S. 120-128).]

88. HAZELIUS, Artur (1871): *Redogörelse för nordiska rättstafningsmötets förslag till ändringar i det svenska stafningsättet jämte berättelse om mötet* (Om svensk rättstafning, 2). Stockholm: P. A. Norstedt & söner. [Der Bericht über die erste skandinavische Konferenz zu einer Vereinheitlichung der Rechtschreibung, deren Vorschläge allerdings bis heute praktisch wirkungslos geblieben sind. Lediglich bei der dänischen Rechtschreibreform von 1948 wurden einige Anregungen aufgenommen.]
89. HAZELIUS, Artur (1903): „Protokoll, hållna vid Nordiska rättskrifningsmötet 1869“. In: *Språk och stil* 3: 227-236.
90. HELLEVIK, Alf (1970): „Utviklinga i norsk rettskriving etter Stockholms-mötet 1869“. In: *Språk i Norden* 1970: 49-65.
91. HELLEVIK, Alf (1979): „Norsk syn på den Nordiske sprogsag“. In: Alf HELLEVIK: *Språkkrøkt og språkstyring*. Eit utval av artiklar (vorher in: *Vort nordiske modersmål* 1948, 1-2: 5-10). Oslo: Det Norske Samlaget: 119-128.
92. HELLEVIK, Alf / Einar LUNDEBY (1964): „Nordisk språksamarbeid“. In: *Skriftspråk i utvikling*. Tiårsskrift for Norsk språknemnd 1952–1962 (Alf HELLEVIK / Einar LUNDEBY, eds.). [Oslo]: J. W. Cappelens forlag: 105-114.  
[Eine Übersicht über die Zusammenarbeit der skandinavischen Sprachenämter.]
93. HENRIKSEN, Lars (1986a): „Sprogets hemmelighed. En sprogpsykologisk vejledning i at få udbytte af at beskæftige sig med de nordiske nabosprog.“ In: *Mål & Mæle* 13, 2: 24-30.
94. HENRIKSEN, Lars (1986b): „Språkets hemlighet. Hur man får utbytte av att ägna sig åt de nordiska grannspråken — en språkpsykologisk vägledning“. In: *Språkvård* 1986, 4: 22-26.  
[Schwedische Übersetzung von HENRIKSEN 1986a [Nr. 93].]
95. HJULSTAD, Håvard / Kjell WESTERBERG (1991): „Presentasjon av Nordterm“. In: *Lexikonord*. Leksikografi i Norden. Rapport fra en konferanse i Göteborg 11.–13. mai 1990 (Nordisk språksekretariats rapporter, 14). Oslo: Nordisk språksekretariat: 64-66.
96. HOLM, Lilliane HØJGAARD (1994): „Bornholmsk og skånsk — i historisk og nutidigt perspektiv“. In: *Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden*. Föredrag från ett forskarsymposium (Ulla-Britt KOTSINAS / John HELGANDER, eds.) (Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet, 40). Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för nordiska språk: 252-259.

97. JACOBSEN, Henrik Galberg (1973): *Sprogrøgt i Danmark i 1930erne og 1940erne* (Dansk Sprognævns skrifter, 6). Kopenhagen: Gyldendal.  
[Hauptthema sind die sprachskandinavistischen Bestrebungen von Sven Clausen.]
98. JACOBSEN, Henrik Galberg (1982): „Om nordisk sprogsamarbejde og nordisk sprogfællesskab“. In: *Chu-, Hokuo hikabu-bunka kenkyu*. 3: 1981 nendo tokutei-kenkyu hokokusho 1981. Osaka: Osaka Gaikokugo Daigaku: 365-389.
99. JÖRGENSEN, Nils (1994): „Om svenska och danska ord.“ In: *Språkbruk, grammatik och språkförändring*. En festskrift till Ulf Teleman 13.1.1994. Lund: Lunds universitet, Institutionen för nordiska språk: 289-298.  
[Ein Vergleich der Übereinstimmungen in der Phonologie sowie im dänischen und schwedischen Lexikon auf der Basis eines schriftsprachlichen Textkorpus'.]
100. JÓHANNA Barðdal / Nils JÖRGENSEN / Gorm LARSEN / Bente MARTINUSSEN (1997): *Nordiska*. Våra språk förr och nu. Lund: Studentlitteratur.  
[Das Buch stellt eine kontrastive Übersicht über die skandinavischen Sprachen und ihre Entwicklung dar. Kapitel 7 beschäftigt sich mit der Semikommunikation. Die Autoren gehen davon aus, dass innerhalb des Dialektkontinuums im wikingerzeitlichen Skandinavien das gegenseitige Verstehen um so größer war, je häufiger Kontakt mit geographisch entfernten Varianten stattfand. Durch die Anpassung des Wortschatzes der skandinavischen Sprachen an das Niederdeutsche während des Mittelalters war möglicherweise eine sprachliche Interaktion auch mit niederdeutschen oder angelsächsischen Sprechern auf der Basis von Semikommunikation möglich. Auch in der Neuzeit spielt für das Gelingen internordischer Kommunikation Kontakt mit den Nachbarsprachen eine Rolle. Von einer spontanen Verstehbarkeit der Sprachen gehen die Autoren nicht aus, sie ist aber durch sprachlichen Kontakt und Training erreichbar.]
101. JOHANNISSON, Ture (1968): „Kring de nya orden“. In: *Nordiska språkfrågor 1966 och 1967* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 35). [Stockholm]: Läromedelsförlagen/Svenska bokförlaget: 66-75.  
[Entspricht den Artikeln von LJUNGGREN 1963 und 1966 [Nr. 131 u. 132] in den vorhergehenden Bänden von *Nordiska språkfrågor*.]
102. KAPLAN, Tony (1978): „Blunda inte med öronen — så förstår ni bättre!“ In: *Vi i Norden* 1978, 3: 10-11.  
[Bericht über ein dän./schwed. Fernsehunterhaltungsprogramm aus Malmö, dessen Erfolgsrezept für das Verstandenwerden kurze Dialoge und viel Musik ist.]

103. KARKER, Allan (1959): *Nordiske talord i dansk*. Historie og vejledning (Dansk sprognævns skrifter, 2). København: Gyldendal.
104. KARKER, Allan (1964): *Nordisk talt*. Vejledning i at bruge nordiske talord (Nordens Oplysningskrifter, 7). København: Foreningen Norden.
105. KARKER, Allan (1976): „Nordisk retskrivning — den ideale fordring“. In: *Språk i Norden* 1976: 39-84.
106. KARKER, Allan (1977): *Nordisk retskrivning — den ideale fordring*. København: Gyldendal.  
[= KARKER 1976 [Nr. 105].]
107. KARKER, Allan (1978): „Det nordiske sprogfællesskab — historisk set“. In: *Språk i Norden* 1978: 5-16.  
[Hist. Übersicht von den ältesten Runeninschriften um 200 bis zum EG-Beitritt Dänemarks 1972.]
108. KARKER, Allan (1979): „Det nordiske argument i Dansk sprognævns rådgivning“. In: *Språk i Norden* 1979: 57-65.
109. KARKER, Allan (1987): „Det nordiske sprogsamarbejde“. In: *Språk-vård* 1987, 4: 19-27.  
[Der Artikel ist überblickshaft und teilweise anekdotisch geprägt, da er als Vortrag für das Jahrestreffen des Schwedischen Sprachrates konzipiert wurde.]
110. KARKER, Allan (1988): „Om at tale nordisk“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri* 64: 391.
111. KARKER, Allan (1989): „Nordisk Sprogsekretariat: Vedtægt og virksomhed“. In: *Språk i Norden* 1989: 5-13.  
[Enthält u.a. die „Instruktion för Nordisk språksekretariat“, die vom Nordischen Ministerrat am 14.3.1977 erlassen wurde.]
112. KARKER, Allan (1990): *Ord for tal*. Fakta og råd om særdanske og samnordiske talord (NORD 1990, 61). [København, Stockholm]: Nordisk råd.  
[Eine Ergänzung zu GRÜNBAUM/MOLDE 1980 [Nr. 69], die die Problematik des dänischen Zahlensystems behandelt.]
113. KARKER, Allan (o.J.): „Nordisk ortografi“. In: *Nordisk språkplanlægning*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 99-100.  
[Eine skeptische Nachbetrachtung der Wirkung von KARKER 1976 [Nr. 105] und KARKER 1990 [Nr. 112].]

114. KOEFOED, Hans Anton (1970): „Semantic fields in the Nordic languages“. In: *The Nordic languages and modern linguistics*. Proceedings of the International Conference of Nordic and General Linguistics. University of Iceland, Reykjavík. July 6–11, 1969 (HREINN Benediktsson, ed.) (Vísindafélag Íslendinga, 39). Reykjavík: Vísindafélag Íslendinga: 395-403.
115. KOFOD, Lucianus (1866): *Om Nordens sproglige enhed*. Et foredrag (Skrifter utgivna af Nordiska nationalföreningen, 2). Stockholm: Alb. Bonniers.  
[Der Autor gibt zunächst einen Überblick über die sprachliche Einheit des Nordens im Mittelalter (*dönsk tunga*), im Gegensatz zum Verhältnis zu Engländern und Deutschen, mit denen keine direkte Verständigung möglich war. Danach macht Kofod Vorschläge, wie man durch Anpassungen in Rechtschreibung und Wortschatz das gegenseitige Sprachverstehen verbessern könnte.]
116. KOFOED, Niels (2000): *Forstår vi, hvad vi siger i Øresundsregionen?* Causeri om faldgruber i dansk-svensk sprogbrug (3. Ausgabe, 1. Aufl. 1982, Valby: Øresunds Kontakt). Kopenhagen: [ABC Public Relations].
117. KOFOED, Niels / Gunnar TINGBJÖRN [1967]: *Nogle faldgruber i dansk-svensk sprogbrug*. Kopenhagen: A/S Tuborgs bryggerier.
118. KOLLER, Werner (1980): „Zum Sprachverhalten von in Norwegen lebenden Schweden und von in der Deutschschweiz lebenden Deutschen“. In: *Sprachkontakt und Sprachkonflikt* (Peter Hans NELDE, ed.) (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, 32). Wiesbaden: Franz Steiner Verlag: 487-492.  
[Die Ergebnisse des zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Artikels noch in der Planungsphase befindlichen Projekts liegen für den Schweizer Teil mit KOLLER 1992 [Nr. 366] vor.]
119. KOSKI, Antti / Björn I. OHLSON (2000): „Att tala skandinaviska“. In: *Studentbostadssamarbete i Norden 25 år*. En jubileumsskrift utgiven av Föreningen Nordiska Studentbostäder NSBO (Antti KOSKI / Björn I. OHLSON, eds.). Kopenhagen: o. Verl.  
[Ein eher anekdotisch geprägter Artikel, der sich im Wesentlichen auf GRÜNBAUM/REUTER 1997 [Nr. 70] stützt.]
120. KRISTINN Jóhannesson (1989): „Några idéer om hur man ökar inter-nordisk förståelse“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 37-40.
121. KURTÉN, Tua / EGGERT Ásgeirsson (1991): „Språksvårigheter i nordiskt samarbete“. In: *Nordisk kontakt* 11: 125-128.

[Enthält ausführliche Vorschläge, wie man die Sprachprobleme, die besonders Finnen und Isländer, aber auch Schweden bei interskand. Treffen haben, lösen könnte.]

122. LADEGAARD, Hans Jørgen (1994): „Language attitudes and language change in Denmark“. In: *Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden*. Föredrag från ett forskarsymposium (Ulla-Britt KOTSINAS / John HELGANDER, eds.) (Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet, 40). Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för nordiska språk: 270-279.
123. LAURÉN, Christer (o.J.): „[Kommentar zu Allan Karker: Nordisk ortografi]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 106-110.
124. LINDE-LAURSEN, Anders / Jan Olof NILSSON (eds.) (1991): *Nationella identiteter i Norden — ett fullbordat projekt?* Sjutton nordiska undersökningar. [Kopenhagen, Helsinki, Reykjavík, Oslo, Stockholm]: Nordiska rådet.  
[Zu Attitüden etc.]
125. LINDGREN, Birgitta (1995): „Samskandinaviska — ett språk för alla“. In: *Nordisk kontakt 2*: 111-113.  
[Enthält einige offensichtlich nicht ganz ernst gemeinte Ideen, wie eine gemeinsame skandinavische Sprache aussehen könnte.]
126. LINDGREN, Birgitta (1998): „Nordiska språkrådet“. In: *Språknytt* 1998, 1: 12, 17.
127. LINDGREN, Birgitta (2000): „Mista det omistliga?“ In: *Språkvård* 2000, 4: 46-47.  
[Bericht über die Kopenhagener Konferenz zum nordischen Sprachverstehen.]
128. LINDROTH, Hjalmar (1942): *De nordiska systerspråken*. Stockholm: Bokförlaget natur och kultur.
129. LINDSTAM, Carl Sigfrid (1943): „Förslag till nordisk rättstavning“. In: *Årbog for nordisk målstræev* 4: 85-96.
130. LINDSTAM, Carl Sigfrid (1946): *Nordisk rättstavning*. En utredning och ett program (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 1). Stockholm: Svenska bokförlaget, Norstedts.
131. LJUNGGREN, K[arl] G[ustav] (1963): „Något om nordiska nyord 1961–1962“. In: *Nordiska språkfrågor 1961 och 1962* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 28). Stockholm: Svenska Bokförlaget/Norstedts: 77-90.

[Wie LJUNGGREN 1966 [Nr. 132] beschäftigt sich der Artikel mit einem aktuellen Vergleich der Neuwortbildung in den festlandsskandinavischen Sprachen.]

132. LJUNGGREN, K[arl] G[ustav] (1966): „Något om nordiska nyord 1963–1965“. In: *Nordiska språkfrågor 1963–1965* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 33). [Stockholm]: Svenska Bokförlaget/Norstedts: 74-88.
133. LØLAND, Ståle (1975): „Samarbeidet mellom de nordiske språknemndene i 1974“. In: *Språk i Norden 1975*: 21-35.
134. LØLAND, Ståle (1978a): „Språken i Norden“. In: *Vi i Norden 1978*, 3: 9-10.
135. LØLAND, Ståle (1978b): „Nordisk språksekretariat. Formål og oppgaver“. In: *Språknytt 1978*, 3: 3-6.
136. LØLAND, Ståle (1978c): „Nordisk språksekretariat“. In: *Mål & mæle 5*, 2: 8-12.  
[Der Artikel gibt eine Übersicht über die Arbeit des Nordischen Sprachensekretariats.]
137. LØLAND, Ståle (1979a): „Bedre språkforståelse i Norden“. In: *Språknytt 1979*, 3: 1-2, 11-12.
138. LØLAND, Ståle (1979b): „Nordisk språksekretariats virksomhet på terminologiområdet“. In: *NORDISK SPRÅKSEKRETARIAT: Nordterm. Terminologisk samarbeid i Norden*. København 24. april 1979. [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 40-44.
139. LØLAND, Ståle (1980): „Språk og språksamarbeid i Norden“. In: *Språknytt 1980*, 2: 1-2.
140. LØLAND, Ståle (1987): „Språkforståelse og språksamarbeid i Norden“. In: *Fornyning og tradisjon. Språkvern og språkrøkt 1972–1988* (Einar LUNDEBY / Leif MÆHLE / Oddrun GRØNVIK, eds.). [Oslo]: Norsk Språkråd, J. W. Cappelens Forlag: 170-179.
141. LØLAND, Ståle (1990): „Handlingsprogram for språksamarbeid i Norden, Nordmål“. In: *Språk i Norden 1990*: 73-88.
142. LØLAND, Ståle (1996): „Språkforståelse og språksamarbeid i Norden“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri 72*: 7-13.  
[Ein Überblick über die Entwicklung der Sprachpflegeinstitutionen in Dänemark, Norwegen und Schweden.]
143. LØLAND, Ståle (1997): „Språkforståelse og språksamarbeid i Norden“. In: *Nordens språk* (Allan KARKER / Birgitta LINDGREN / Ståle LØLAND, eds.). Oslo: Novus forlag: 20-30.  
[Entspricht LØLAND 1996 [Nr. 142], berücksichtigt allerdings neuere Entwicklungen in der institutionellen Zusammenarbeit.]

144. LOMAN, Bengt (1982): „Idéer och motiveringar i nordisk språkplanering under de senaste hundra åren“. In: *Språk i Norden* 1982: 45-76.
145. LOMAN, Bengt (o.J.a): „Dialekternas plats i nordisk språkförståelse och språkplanering“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 141-143.
146. LOMAN, Bengt (o.J.b): „Idéer och motiveringar i Nordisk språkplanering under de senaste hundra åren“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 2-34.
147. LUND, Jørn (1989): „Resume af foredrag i Bergen ved konferencen 'De ikke-skandinaviske språkene i Norden', 2.–4. december 1988“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2.–4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 32-36.
148. LUND, Jørn (1990): „Dansk og norsk. Et indlæg ved det dansk-norske seminar på Schæffergården i anledning af Eidsvoll-forfatningens 175-års jubilæum.“ In: *Språk i Norden* 1990: 89-104.
149. LUND, Jørn (1999): *Tidens sprog pejlet af Professor Higgins*. København: Spektrum.  
[Enthält auch Artikel über interskand. Sprachprobleme.]
150. LUND, Jørn (2000): „Nordisk sprogsamarbejde — på nye betingelser“ (vorher in *Språknytt* 1999, 1: 3-6, 24). In: *Språk i Norden* 2000: 104-111.  
[Eine überblickshafte Analyse der Kommunikationsprobleme in der skandinavischen Sprachgemeinschaft, die vor allem auf den Zusammenhang zwischen wirtschaftlicher und sprachlicher Zusammenarbeit eingeht.]
151. LUND, Jørn (o.J.): „[Kommentar zu Allan Karker: Nordisk ortografi]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 101-105.
152. LUNDEBY, Einar (1994): „Samnorsk og samnordisk“. In: Einar LUNDEBY: *Norsk og Nordisk*. Femten studier i språkhistorie og språknormering. Festskrift på 80-årsdagen 3. oktober 1994 (vorher in: *Språkvård*. Redogørelser och studier ugivna till språkvårdsnämndens tioårsdag 1954, Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 11, Stockholm: Svenska bokförlaget Norstedts, 1954: 71-84). Oslo: Novus forlag: 13-21.
153. LUNDEBY, Einar (1995): „Bolle-å-ens plass i det danske alfabet“. In: *Språknytt* 1995, 4: 14-16.

154. LUNDEBY, Einar (o.J.): „[Kommentar zu Bengt Loman: Idéer och motiveringar i Nordisk språkplanering under de senaste hundra åren]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 35-40.
155. MAROSI, Kalle (1977): *Svensk og tysk TV i Danmark*. Hvor meget ser danskerne på udenlandsk TV? (Danmarks Radio, forskningsrapport, 8b/77) [Kopenhagen]: Danmarks radio.
156. MAURUD, Øivind (1976a): „Reciprocal comprehension of neighbour languages in Scandinavia. An investigation of how well people in Denmark, Norway and Sweden understand each other’s written and spoken languages“. In: *Scandinavian journal of educational research* 20: 49-72.  
[Eine englische Zusammenfassung von MAURUD 1976b [Nr. 157].]
157. MAURUD, Øivind (1976b): *Nabospråksforståelse i Skandinavia*. En undersøkelse om gjensidig forståelse av tale- og skriftspråk i Danmark, Norge og Sverige (Nordisk utredningsserie, 13). Stockholm: Nordiska rådet.  
[Eine sehr ausführliche und häufig zitierte Arbeit zum gegenseitigen Sprachverstehen in Skandinavien. Kernstück der Untersuchung ist ein Verstehenstest, der mit Rekruten aus Kopenhagen, Oslo und Stockholm durchgeführt wurde.]
158. MOLDE, Bertil (1974): „De nordiska språkens ställning — nuläge, framtidsperspektiv“. In: *Språkvårdsstudier*. En antologi (Bertil MOLDE, ed.) (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 53). Stockholm: Esselte studium: 189-209.
159. MOLDE, Bertil (1975): „Ett nytt organ för nordiskt språksamarbete?“. In: *Språkvård* 1975, 3: 3-8.
160. MOLDE, Bertil (1980a): „Den nordiska språkgemenskapen“. In: *Språkvård* 1980, 2: 3-8.
161. MOLDE, Bertil (1981): „Grus i maskineriet — om slang, vardagsspråk och idiomatiska uttryck“. In: *Internordisk språkförståelse*. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33) (wieder in: *Språkvård* 1981, 2: 23-26). Umeå: Universitetet i Umeå: 46-52.
162. MOLDE, Bertil (1983): „Nordiskt språksamarbete“. In: *Språkene i Norden* [*Språken i Norden. Sprogene i Norden*] (Bertil MOLDE / Allan KARKER, eds.) (Skrifter utgitt av Nordisk språksekretariat, 1). [Oslo, Kopenhagen, Stockholm]: Cappelen, Gyldendal, Esselte studium: 154-158.

[Ein historischer Überblick über die Zusammenarbeit der skandinavischen Länder in Sprachfragen von den Anfängen im 19. Jahrhundert bis zur Gründung des Skandinavischen Sprachensekretariats 1978.]

163. MOLDE, Bertil (o.J.a): „‘Samnordiska’ ordböcker“. In: *Internordiske Ordbøker*. Rapport fra en konferanse i Göteborg 14.–15. oktober 1980 (Nordisk språksekretariats rapporter, 1). [Oslo]: [Nordisk språksekretariat]: 30-35.
164. MOLDE, Bertil (o.J.b): „Spontan lexikalisk utveckling“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 85-89.  
[Behandelt spontane Bildungen, die in allen drei Sprachen ähnlich oder gleich erfolgen, aber auch auf unterschiedlichen Wegen erfolgte Entlehnungen.]
165. MOLDE, Bertil / Allan KARKER (eds.) (1983): *Språkene i Norden* [*Språken i Norden. Sprogene i Norden*] (Skrifter utgitt av Nordisk språksekretariat, 1). [Oslo, Kopenhagen, Stockholm]: Cappelen, Gyldendal, Esselte studium.
166. MORTENSEN, Arne THING (o.J.a): „[Kommentar zu Bengt Loman: Idéer och motiveringar i Nordisk språkplanering under de senaste hundra åren]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 44-53.
167. MORTENSEN, Arne THING (o.J.b): „Den sproglige nordismes ideologi: idéhistorie, politiske og økonomiske drivkræfter“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 144-146.
168. MYKING, Johan (1997): „Nordterm 97“. In: *Språknytt* 1997, 3: 18-19.
169. „Mål jeres nabosprogforståelse nu!“. In: *Mål & Mæle* 4, 1: 7.  
[Ein kleiner Test, in dem Dänen ihre Schwedischkenntnisse anhand von 20 Ausdrücken überprüfen können.]
170. NEUMANN, Iver B. (1992): „Tre innfallsvinkler til Norden: kulturfellesskap, oppdemming for stormaktspolitikk, regionsbygging“. In: *Hva skjedde med Norden? Fra selvbevissthet til rådvillhet* (Iver B. NEUMANN, ed.). Oslo: J. W. Cappelens forlag: 11-30.
171. NISSEN, Mogens (1954): „Den nordiske sprogrøgt i Danmark“. In: *Språkvård*. Redogørelser och studier ugivna till språkvårdsnämndens tioårsdag 1954 (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 11). Stockholm: Svenska bokförlaget Norstedts: 40-52.

172. NORDENSTAM, Kerstin (1979): *Svenskan i Norge*. Språklig variation hos svenska invandrare i Bergen (Nordistica Gothoburgensia, 11). Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.  
[Eine Untersuchung der Sprache von in Bergen lebenden Schweden. In ihrem Material stellt die Autorin unterschiedliche Grade der Anpassung an das Norwegische fest, und sie versucht, diese Unterschiede mit sozialen Faktoren zu erklären.]
173. „*Nordisk prosjekt*“. En undersøking av grannespråkundervisningen i byene Esbjerg, Eskilstuna og Stavanger. Rapport. [Stavanger]: [Stavanger lærarskole, rogaland distriktshøgskole] 1975.
174. NORDISKA RÅDET (1973): *Den nordiska allmänheten och det nordiska samarbetet 1973*. Attitydundersökning (Nordisk utredningsserie, 4/73). Stockholm: Nordiska rådet.  
[Eine häufig zitierte Umfrage über die Einstellung der Skandinavier zur skandinavischen Zusammenarbeit, die 1973 im Auftrag des Nordischen Rates durchgeführt wurde und die auch eine Frage über das gegenseitige Sprachverstehen enthält.]
175. NORDISKA SPRÅKSEKRETARIATET (1979): „Förbättrad språkförståelse i Norden“. In: *Språkvård* 1979, 2: 17-27.  
[Der Artikel gibt eine Übersicht über die Ergebnisse einer vom Nordischen Sprachensekretariat in Auftrag gegebenen Untersuchung darüber, mit welchen Maßnahmen das sprachliche Verstehen in Skandinavien verbessert werden kann und enthält eine Übersicht über interskandinavische Wörterbücher.]
176. OHLSSON, Stig Örjan (1977): „Nabospråksförståelse. Nabospråk eller grannspråk“. In: *Mål & Mæle* 4, 1: 19-25.
177. OHLSSON, Stig Örjan (1978): „Nordisk språkhistoria och nordisk språkvård“. In: *Språk i Norden* 1978: 17-40.
178. OHLSSON, Stig Örjan (1979a): „Nordiskt skriftspråk?“. In: *Språkvård* 1979, 2: 24-26.
179. OHLSSON, Stig Örjan (1979b): *Nordisk radio och television via satellit*. Kultur- och programpolitisk delrapport. Bilaga 6. Nordisk språkförståelse — i går, idag, imorgon (Nordisk utredningsserie A, 1979: 6, band 3). Kopenhagen: [Nordisk ministerråd, Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde].
180. OHLSSON, Stig Örjan (1993): *Nordvisioner*. Slutrapport till projektet Språkliga effekter av nordiska tevekanaler med förslag till en nordisk tevekanals språkliga utformning (Nordisk språksekretariats rapporter, 20). Oslo: Nordisk språksekretariat.
181. OHLSSON, Stig Örjan (o.J.): „[Kommentar zu Bertil Molde: Spontan lexikalisk utveckling]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en

- konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 93-97.
182. PETERSEN, Pia RIBER (o.J.): „[Kommentar zu Henning Spang-Hanssen: Styret leksikalsk utvikling med særlig henblik på nordisk sprogforståelse]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 79-84.
183. REKDAL, [Ella] Olaug (1981): „Frekvensordlister i nabospråksundervisningen“. In: *Internordisk språkförståelse*. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbeide vid Nordiska ministerrådet (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå: 179-203.
184. REUTER, Mikael (1979): „Det nordiska argumentet i finlandssvensk språkrådgivning“. In: *Språk i Norden 1979*: 79-80.
185. RIDELL, Karin (2000): *Språkbroar*. En studie av dansk-svenska radiosamtal i Öresundsregionen (D-Aufsatz Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk). Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk.  
[Der erste Teil der Arbeit beschäftigt sich mit den sprachlichen Strategien der Moderatoren von ‘Öresund direkt’, einem in dänisch-schwedischer Zusammenarbeit produzierten Radioprogramm. Der zweite Teil beschreibt eine Untersuchung des Verstehens mit Material aus ‘Öresund direkt’, die mit Probanden in Kopenhagen, Malmö und Uppland durchgeführt wurde.]
186. ROMMETVEIT, Ragnar (o.J.): „[Kommentar zu Bengt Loman: Idéer och motiveringar i Nordisk språkplanering under de senaste hundra åren]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 41-43.
187. RUOTSALAINEN, Pirkko (1989): „Hur kan vi förbättra kommunikationen i Norden?“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 25-31.
188. RUUS, Hanne (o.J.): „Kontrastiv dansk-norsk-svensk morfologi“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 114-130.
189. SEIP, Didrik Arup (1933): „Mellem granner“. In: *Nordens kalender 1933*: 105-108 (wieder in: *Studier i norsk språkhistorie*, Oslo, 1934: 279-285).  
[Eine der Publikation entsprechende recht populär und anekdotisch gehaltene Darstellung der interskandinavischen Kommunikation und

der dabei auftretenden Missverständnisse, die allerdings nach Seip das gegenseitige Verständnis nicht ernsthaft beeinträchtigen.]

190. SEIP, Didrik Arup (1938): „Språket i Norden“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri* 14: 409-420.
191. SEIP, Didrik Arup (1968): *Norsk og nabospråkene i slutten av middelalderen og senere tid* (2. Aufl., 1. Aufl. 1959). Oslo: Aschehoug.
192. SIMONSEN, Dag F. (1996): *Nordens språk i EUs Europa*. Språkplanlegging og språkpolitikk mot år 2000 (Nordisk språksekretariats rapporter, 22). [Oslo]: Nordisk språksekretariat.
193. SKAUTRUP, Peter (1976): „Nordisk retskrivning“. In: Peter SKAUTRUP: *Dansk sprog og kultur*. Kopenhagen: Gyldendal: 216-218.
194. SPANG-HANSEN, Henning (1970): „Den retskrivningsmessige udvikling i Danmark siden det nordiske retskrivningsmøde i Stockholm 1869“. In: *Språk i Norden* 1970: 37-48.
195. SPANG-HANSEN, Henning (o.J.): „Styret leksikalsk udvikling med særligt henblik på nordisk sprogforståelse“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 57-74.
196. STANGERUP, Hakon / Åke RUNNQUIST (1968): *Kan vi ikke lide svenskerne / Det är synd om danskarna*. Tilegnet bogtrykkeren og vennen Nils Mauritzon på 60-aars fødselsdagen 22. juni 1968 fra P. B. H.-klubben. Kopenhagen: o. Verl.
197. STÅHLE, Carl Ivar (1970): „Det nordiska rättstavningsmötet 1869 och hundra års svensk rättstavning“. In: *Språk i Norden* 1970: 5-36.
198. SUDMANN, Arnulv (1970): „Nordisk språksamarbeid“. In: *Språk i Norden* 1970: 66-106.
199. SVENSÉN, Bo (o.J.): „Redigeringstekniska synpunkter på framtida internordiska ordböcker“. In: *Internordiske Ordbøker*. Rapport fra en konferanse i Göteborg 14.–15. oktober 1980 (Nordisk språksekretariats rapporter, 1). [Oslo]: [Nordisk språksekretariat]: 20-29.
200. TELEMAN, Ulf (1977): „Samspråk på grannspråk“. In: *Dialectology and sociolinguistics*. Essays in honor of Karl-Hampus Dahlstedt. 19 April 1977 (Claes-Christian ELERT / Stig ELIASSON / Sigurd FRIES / Sture URELAND, eds.) (Acta Universitatis Umensis, 12). Umeå: Umeå universitetsbibliotek: 234-243.  
[Der Artikel stellt die Ergebnisse einer Untersuchung sprachlicher Strategien schwedischer Lehrer in der Kommunikation mit Dänen dar. Trotz der geringen Anzahl der Befragten gelingt Teleman eine äußerst detaillierte Analyse der Kommunikationssituation mit teilweise überraschenden Ergebnissen.]

201. TELEMAN, Ulf (1979a): „Dansk-svenska som dialekt. En strategi och en snabbkurs i svenskt uttal“. In: *Svenska i invandrarperspektiv. Kontrastiv analys och språktypologi* (Kenneth HYLSTENSTAM, ed.). Lund: LiberLäromedel: 231-245.  
[Der Artikel baut auf der Beobachtung auf, dass ausländische Akzente mit Attitüden gegenüber der jeweiligen Nationalität verknüpft sind. Um diese meist negative Wirkung für Dänen in Schweden zu minimieren, schlägt der Autor verschiedene Strategien vor, durch die eine Art schwedischer Kunstdialekt geschaffen werden soll, der von Schweden nicht mehr als ausländisch identifiziert wird.]
202. TELEMAN, Ulf (1979b): „En nordisk tv-satellit? Om behov av forskning i språkliga förutsättningar och konsekvenser“. In: *Språkvård* 1979, 4: 10-17.
203. TELEMAN, Ulf (1980): „Om den dansk-svenska hörförståelsens betingelser“. In: *Nysvenska studier* 59/60: 268-280.  
[Der Artikel beschäftigt sich mit der Asymmetrie im dänisch-schwedischen Hörverstehen und führt diese, ähnlich wie ÅCS 1997 [Nr. 2], auf Unterschiede in der Struktur der Phonemsysteme zurück.]
204. TELEMAN, Ulf (1981a): „Dansk-svensk hörförståelse: Är det orden eller uttalet som är mest hindersamma?“. In: *Internordisk språkförståelse. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet* (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå: 64-84.  
[Teleman versucht, mit einem Verstehenstest herauszubekommen, ob die Schwierigkeiten im Verstehen des Dänischen durch Schweden eher lexikalisch oder eher phonetisch/phonologisch bedingt sind. Die Ergebnisse sind allerdings nicht ganz eindeutig.]
205. TELEMAN, Ulf (1981b): „Om förståelse i allmänhet och om förståelse via granspråken i synnerhet. Referat och kommentar till diskussionen i sektionen. Den lexikala-semantiska komponenten i den nordiska hörförståelsen“. In: *Internordisk språkförståelse. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet* (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå: 102-120.  
[Der Entwurf eines konkreten Modells, wie die Dekodierung in der Semikommunikation abläuft.]
206. TELEMAN, Ulf (1987): „Om granspråksförståelse. Hinder och möjligheter“. In: *Språk i Norden* 1987: 70-82.  
[Der Artikel untersucht das Verstehen zwischen Dänisch und Schwedisch. Zur Erklärung von Mauruds Darstellung des interskandinavischen]

schen Hörverstehens weist T. auf die kulturelle Dominanz Schwedens hin. Abschließend beschäftigt er sich mit Sprecherstrategien, die die Verständigung erleichtern können.]

207. TELEMAN, Ulf (1989): „Det nordiska språksamarbetet. Idéer och framtidsuppgifter“. In: *Språk i Norden* 1989: 14-32.
208. TELEMAN, Ulf (1991): „De nordiska språken i dag och i morgon“. In: *Norden framfor 90-tallet. Pohjoismaat 90-luvun alussa*. Rapport fra en konferanse for universitetslærere i Sovjetunionen Leningrad 5.–8. april 1990 (Nordisk språksekretariats rapporter, 15). Oslo: Nordisk språksekretariat: 128-143.
209. TELEMAN, Ulf (o.J.a): „[Kommentar zu Bengt Loman: Idéer och motiveringar i Nordisk språkplanering under de senaste hundra åren]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 54-55.
210. TELEMAN, Ulf (o.J.b): „[Kommentar zu Hanne Ruus: Kontrastiv dansk-norsk-svensk morfologi]“. In: *Nordisk språkplanlegging*. Rapport fra en konferanse på Sundvollen Hotell 25.–27. mars 1981 (Nordisk språksekretariats rapporter, 2). [Oslo]: Nordisk språksekretariat: 133-138.
211. TORP, Arne (1988): „Norsk-svensk språkforståelse — ønskedrøm eller verkeligheit?“. In: *Ny giv i grannespråksundervisningen*. Rapport fra en konferanse arrangert av Svenskhemmet Voksenåsen og Nordisk språksekretariat Voksenåsen 17.–20. mai 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 10). Oslo: Nordisk språksekretariat: 47-69.  
[Torp untersucht, warum Norweger bei Messungen des interskandinavischen Sprachverstehens am besten abschneiden.]
212. TORP, Arne (1998a): *Nordiske språk i nordisk og germansk perspektiv*. Oslo: Novus forlag.  
[Kapitel 9 beschäftigt sich mit der skandinavischen Semikommunikation.]
213. TORP, Arne (1989): „Zum zentralen gemeinskandinavischen Wortschatz und zum Purismus im Nynorsk“. In: *Niederdeutsch in Skandinavien*. Akten des 2. nordischen Symposions ‚Niederdeutsch in Skandinavien‘ in Kopenhagen 18. – 20. Mai 1987 (Karl HYLDGAARD-JENSEN / Vibeke WINGE / Birgit CHRISTENSEN, eds.) (Beihefte zur Zeitschrift für Deutsche Philologie, 5). Berlin: Erich Schmidt Verlag: 220-240.
214. VIKØR, Lars S. (1979): „Det 26. nordiske språkmøtet“. In: *Språknytt* 1979, 4: 1-4.

215. VIKØR, Lars S. (1995): *The Nordic languages. Their status and interrelations* (Nordic Language Secretariat Publication, 14). Oslo: Novus Press.  
[Kapitel 4, S. 112-137, zur skandinavischen Semikommunikation.]
216. VIKØR, Lars S. (1996): „Nordens språk i EUs Europa“. In: *Språknytt* 1996, 4: 9-10.
217. WARTER, Per (2001): *Lexical identification and decoding strategies in Interscandinavian communication* (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B). Hamburg: Universität Hamburg, Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit.
218. WELLANDER, Erik (1964a): „‘Nordisk språkvård’“. In: Erik WELLANDER: *Språk och språkvård. Ett urval artiklar i Svenska Dagbladet 1928–1963* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 30) (vorher in *Svenska dagbladet* 16.6.1944). Stockholm: Svenska Bokförlaget/Norstedts: 82-87.
219. WELLANDER, Erik (1964b): „Språkvård i Norden“. In: Erik WELLANDER: *Språk och språkvård. Ett urval artiklar i Svenska Dagbladet 1928–1963* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 30) (vorher in *Svenska dagbladet* 21.7.1959). Stockholm: Svenska Bokförlaget/Norstedts: 154-161.
220. WESSÉN, Elias [Gustaf Adolf] (1941): „The Scandinavian community of languages“. In: *Le Nord. Revue internationale des pays du Nord* 4: 221-236.
221. WESSÉN, Elias [Gustaf Adolf] (1944): „Den nordiska språkgemenskapen i nutid och framtid“. In: *Ord och bild* 53: 201-206.
222. WIDMARK, Gun (1996): „Det skandinaviska samspråket“. In: *Nordisk tidskrift för vetenskap, konst och industri* 72: 15–25.  
[Ein Forschungsüberblick, der sich insbesondere mit den Arbeiten von Ulla Börestam Uhlmann beschäftigt.]
223. WIGGEN, Geir (1998): „Det nordiske språkfelleskapet: språksociologiske vilkår og framtidsutsikter“. In: *Språk i Norden* 1998: 120-164.  
[Ein Überblick über die skandinavische Sprachgemeinschaft, der sich auch mit deren Bedrohung durch die unterschiedliche Europapolitik der skandinavischen Staaten auseinandersetzt.]

## 7. Interskandinavische Wortlisten und Wörterbücher<sup>11</sup>

224. ANELL, Ivar (1976): *Vad betyder växternas latinska namn? De två namndelarnas betydelse och härledning, släktets eller artens egenheter, artnamn på svenska, danska, norska, finska, engelska och franska samt register över svenska artnamn (När?Var?Hur?-serien)*. Stockholm: Forum.
225. BECKMAN, Nat[anael] (1923): *Dansk-norsk-svensk ordbok* (4. Aufl., 1. Aufl. 1907). Stockholm: Kungl. boktryckeriet. P. A. Norstedt & söner.
226. BECKMAN, Natanael (1991): *Norsk-svenska ordboken*. För bokmål og nynorska. Reviderad upplaga av Leif MAEHLE och Bengt SIGURD (3. Aufl., 1. Aufl. 1960). Stockholm: Norstedt.
227. BERGMAN, Gösta (1946): *Särsvenskt och samnordiskt* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 2). Stockholm: Svenska bokförlaget - Norstedts.
228. BJØRNSSEN, Hilde (1978): *Svensk for norske TV-seere*. Ord og uttryk i utvalg. Oslo: Grøndahl.
229. BÖRESTAM, Ulla / Ella Olaug REKDAL (1996): *Svensk-norsk ordliste* (Neudruck der Aufl. von 1989, [Oslo, Göteborg]: Nordisk språksekretariat och Bokklubben Norden). Uppsala: Uppsala universitet.
230. BOISEN, Mogens (1943): *Ordbog over militære udtryk fra hær, flaaede og luftvaaben*. Engelsk-dansk, fransk-dansk, svensk-dansk, tysk-dansk. Kopenhagen: H. Hagerup.
231. BRINK, Lars (1988a): *Dansk-svensk ordlista*. De 1000 vanligaste danska orden bortsett från de 856 självklara. Göteborg: Bokklubben Norden.
232. BRULAND, Skirne Helg (1989): *Norsk-dansk ordliste*. Bokmål og nynorsk. [Oslo]: Nordisk språksekretariat. [Die Liste mit ca. 700 Stichwörtern richtet sich an dänische Leser norwegischer Texte.]
233. CHRISTIANSEN, Hallfrid / Niels Åge NIELSEN (eds.) (1987): *Norsk-dansk ordbog*. Med nynorsk-dansk ordliste (3. Ausgabe, 1. Aufl. 1955; unter Mitarbeit von Mogens BRØNDSTED). [Kopenhagen]: Jørgen Paludans forlag.

---

<sup>11</sup> Für weitere einschlägige Wörterbücher mit Deutsch als einer der beteiligten Sprachen siehe BRAUNMÜLLER, Kurt (1996): *Deutsch-Skandinavisch im Vergleich*. Eine bibliographische Übersicht über linguistische und lexikographische Arbeiten (1945–1995). Rev., erweit. u. akt. Neuausgabe (Studia Nordica, 4). Oslo: Novus: 151-216.

234. DAHL, Herleiv / Göran LINDSTRÖM (1968): *Nynorsk-svensk ordlista* (Skrifter utgivna av Modersmålslära­rnas förening, 75) (3. Aufl., 1. Aufl. 1955). Lund: Gleerup.
235. DALIN, A[nders] F[riedrich] (1869): *Dansk-norsk och svensk ordbok*. Stockholm: J. Beckmans förlag.  
[Wörterbuch Dänisch-Schwedisch, kein Vorwort o. ä.]
236. DISSING, Henry (1969): *Svampebogen*. [Kopenhagen]: Løvens kemiske Fabrik.  
[Eine Übersicht mit dänischen, norwegischen und schwedischen Pilznamen.]
237. ESKELAND, Tormod (1985): *Nordisk projekterminologi*. Svenska, norsk, íslenska, finska, dansk, English [Oslo]: Foreningen prosjektstyring.
238. FOWLER, Birgitta / Kjell Ivar VANNEBO (1992): *Norsk-svensk ordbok* (in Zusammenarbeit mit Lena MOBERG). Oslo: Kunnskapsforlaget Aschehoug-Gyldendal.  
[Schwed. Ausgabe *Norstedts norsk-svenska ordbok*. 54000 ord och fraser. Stockholm: Norstedt.]
239. FYNNING, Andreas (1971): *Samnordisk ordbog/ordbok*. Dansk - norsk bokmål - svensk (2. erw. Ausg., 1. Aufl. 1958). Kopenhagen, Stockholm, Oslo: Nyt nordisk forlag Arnold Busck, Almqvist & Wiksell, Olaf Norlis Bokhandel.
240. GARDE, Anne (2000): *Svensk-dansk, dansk-svensk ordbog* (Gads stribe) (6. Aufl., 1. Aufl. 1989). Kopenhagen: Gad.
241. GRÜNBAUM, David (1949): *Trampa i klaveret*. København: Rosenkilde og Bagger.  
[Schwedische und dänische idiomatische Ausdrücke mit Erklärungen auf Dänisch und Schwedisch.]
242. HJORTH, Poul LINDEGÅRD / Bengt SIGURD (1983): *Dansk-svensk ordlista* (Skrifter utgivna av Modersmålslära­rnas förening, 86) (9. Druck, 1. Aufl. 1961). Stockholm: LiberLäromedel.
243. HØDNEBØ, Finn (1971): „Lumske ord i nordisk“. In: Willy DAHL / Dag GUNDERSEN / Finn HØDNEBØ: *En bok om ord*. Oslo: Universitetsforlaget: 23-27.
244. HOVDENAK, Marit / Lissie STRUER (1987): „Nynorsk-dansk ordliste“. In: *Norsk-dansk ordbog*. Med nynorsk-dansk ordliste (Hallfrid CHRISTIANSEN / Niels Åge NIELSEN, eds.). (3. Ausgabe, 1. Aufl. 1955, unter Mitarbeit von Mogens BRØNDSTED). [Kopenhagen]: Jørgen Paludans forlag: 483-507.

245. KARLÉN, Nils (1972): *Dansk-svensk ordlista*. För lasare av Martinuslitteratur. Lidingö: Hälsans förlag.
246. LID, Johannes (1985): *Norsk, svensk, finsk flora*. Oslo: Det Norske Samlaget.
247. LINDGREN, Birgitta / Skirne Helg BRULAND / Allan KARKER / Ståle LØLAND (1994): *Skandinavisk ordbog*. Svensk-norsk-dansk. Kopenhagen: Gyldendal.  
[Norw. und schwed. Parallelausgabe Oslo: Kunnskapsforlaget, Stockholm: Norstedts förlag.]
248. LINNERDAL, Eva (1989): *Svensk-dansk ordliste*. [Oslo]: Nordisk språksekretariat.
249. MALMSTRÖM, Sten (1979): *Svensken i Norge*. En språklig hjälpreda (Nordens serie, 25) (7. Aufl., 1. Aufl. 1953). Stockholm: Föreningarna Nordens förbund.  
[Ein Sprachreiseführer für Schweden in Norwegen.]
250. MALMSTRÖM, Sten (1980): *Svensken i Danmark*. En språklig hjälpreda (Nordens serie, 29) (7. Aufl., 1. Aufl. 1959). Stockholm: Föreningarna Nordens förbund.  
[Ein Sprachreiseführer für Schweden in Dänemark.]
251. MOLDE, Bertil (1980b): *Dansk-svensk ordbok* (unter Mitarbeit von Niels FERLOV, 3. Aufl., 1. Aufl. 1957). [Stockholm]: Esselte studium.
252. MOLDE, Bertil (1998): *Norstedts dansk-svenska ordbok*. Utarbetad på uppdrag av Det danske Sprog- og Litteraturselskab och Svenska språknämnden (unter Mitarbeit von Niels FERLOV, 3., rev. Auflage, 1. Aufl. 1958). [Stockholm]: Norstedts ordbok.
253. MUNCH-PETERSEN, [Alfhild] Valfrid [Mathilda] PALMGREN / Ellen HARTMANN (1941): *Svensk-dansk fickordbok*. Stockholm: Svenska bokförlaget.
254. MUNCH-PETERSEN, [Alfhild] Valfrid [Mathilda] PALMGREN / Ellen HARTMANN (1962): *Farlige ord og lumske ligheder i svensk og dansk* (3. Aufl., 1. Aufl. 1944). [Kopenhagen]: Gyldendal.  
[Ein ausführliches, 260 Seiten starkes Verzeichnis über schwedische und dänische Wörter, die Anlass zu Missverständnissen geben können. Dem schwedischen Eintrag wird jeweils die Erklärung auf Dänisch und die dänische Entsprechung mit Erklärung auf Schwedisch beigegeben]
255. MUNCH-PETERSEN, [Alfhild] Valfrid [Mathilda] PALMGREN / Ellen HARTMANN (1973): *Svensk-dansk ordbog*. Mindre utgave (14. Aufl., 1. Aufl. 1939). [Kopenhagen]: Gyldendal.

256. MUNCH-PETERSEN, [Alfhild] Valfrid [Mathilda] PALMGREN / Ellen HARTMANN (1999): *Svensk-dansk ordbog* (Gyldendals røde ordbøger) (2. Ausg., 10. Aufl., 1. Aufl. 1941–1954). Kopenhagen: Gyldendal.
257. „Navne på stater. Nationalitetsbetegnelser“. In: *Språk i Norden 1973*: 75-107.  
[Eine Liste von Staats- und Nationalitätsbezeichnungen in den verschiedenen skandinavischen Sprachen.]
258. NIELSEN, Torben (1968): *Vocabularium bibliothecarii Nordicum*. Engelsk, dansk, norsk, svensk, finsk. English, Danish, Norwegian, Swedish, Finnish. Udgivet af Nordisk videnskabeligt bibliotekarforbund ved Torben Nielsen. Kopenhagen: Bibliotekscentralen.
259. *Nordisk Hydrologisk Terminologi*. 1. utkast, termer (Nordic IHD Report, 5). Oslo: National committees for the international hydrological decade in Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden 1973.
260. *Nordisk Møteordliste*. Dansk, finsk, islandsk, norsk, svensk. [Oslo]: Nordisk språksekretariat 1996.
261. *Nordisk specialpedagogisk terminologi*. Ordlista med specialpedagogiska termer på danska, finska, isländska, norska, svenska och engelska (Nordisk utredningsserie, 1974:17). [Stockholm], [Kopenhagen]: Nordiska rådet, Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete 1974.
262. NORDISKA MINISTERRÅDET, SEKRETARIATET FÖR NORDISKT KULTURELLT SAMARBETE (ed.) (1983): *Nordisk skolterminologi*. Kopenhagen: Nordisk ministerråd.
263. NORDISKA RÅDET (1991): *Nordisk förvaltningsordbok* (NU-serien, 1991:24) (2. Aufl., 1. Aufl. 1983). [Stockholm]: Nordiska rådet.
264. NORDISKT KONTAKTORGAN FÖR ATOMENERGIFRÅGOR (1978): *Utvidgat nordiskt samarbete på kärnsäkerhetsområdet*. Kvalitetssäkring. Terminologi. [Helsinki]: [Statens tekniska forskningscentral].  
[77 Begriffe englisch-dänisch-norwegisch-schwedisch-finnisch.]
265. QVIST-ERIKSEN, Svein (1980): *Svensk-norsk ordbok*. Oslo: NKI-forl.
266. REKDAL, Ella Olaus (1988): *Norsk-svensk ordlista*. De vanligaste svåra orden. Bokmål och nynorska. [Oslo, Göteborg]: Nordisk språksekretariat, Bokklubben Norden.
267. REMENS, Eva / Philip HOUM (1978): *Svensk-norsk ordliste* (2. Ausg., 1. Aufl. Lund 1942). Oslo: Wennergren-Cappelen.
268. [Rådet for teknisk terminologi] (1981): *Sanering og rehabilitering av VA-nett*. Terminologi. Norsk-dansk-svensk (RTT, 43). Oslo: Rådet for teknisk terminologi.
269. SANDVEI, Marius (1989): *Svensk-norsk ordbok* (3. Ausg., 1. Aufl. Oslo: Fabritius 1936). Oslo: Wennergren-Cappelen.

[Laut Vorwort soll das Wörterbuch die Lektüre nachbarsprachlicher Literatur fördern.]

270. SCHJØTT, Steinar (1926): *Dansk-norsk ordbog* (2. Ausg., 1. Aufl. Kristiania: Aschehoug 1909). Oslo: Det Norske Samlaget.
271. SJÖBERG, Jonny (2000): *Politikens Øresundsordbog*. Kopenhagen: Politiken.  
[Dänisch-schwedisches Wörterbuch.]
272. *Statsnavn og nasjonalitetsord* (Nordisk språksekretariats skrifter, 7) (3. Ausg., 1. Ausg. 1973: *Navn på stater*. Nasjonalitetsnevninger). Oslo: Nordisk språksekretariat 1987.  
[Dänisch-norwegisch-schwedisch-finnische Liste von Staaten- und Nationalitätsbezeichnungen.]
273. [SVENSKA SPRÅKNÄMNDEN] (1977): *Släktnamn i Norden*. Med uttalsoppgifter (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 60). Stockholm: Esselte studium.  
[In Dänemark *Efternavne i Norden med udtaleangivelse*, in Norwegen *Familienavn i Norden*.]
274. SVERIGES LANTMÄTAREFÖRENING (ed.): (1979): *Nordisk lantmäteriorddlista*. Landinspektørvirksomhed, jordskifte, landmåling, maanmittaus. Stockholm: Sveriges lantmätareförening.  
[Schwedisch, dänisch, norwegisch, finnisch.]
275. „Teletermer“. In: *Nordiska språkfrågor 1963–1965* (Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård, 33). [Stockholm]: Svenska Bokförlaget/Norstedts: 59-73.  
[Liste über skandinavische Telekommunikationsbegriffe.]
276. ULSET, Tor (1989): *Dansk-norsk ordliste*. Oslo: Nordisk språksekretariat.
277. VIDSTEEN, Chr. (1907): *Dansk-norsk ordbog*. Lervik: Det vestlandske maalkontor.
278. WESSÉN, Elias [Gustaf Adolf] (1980): *Norsk-svensk ordlista* (2. Ausg., 14. Aufl., 1. Aufl. Skrifter utgivna av Modersmåsläraernas förening, 26. Lund: C. W. K. Gleerup 1925). Stockholm: LiberLäromedel.
279. WIDMAN, Karen (1951): *Dansk-svensk ordbok* (unter Mitarbeit von Niels FERLOV und G. SJÖBERG). Stockholm: Svenska Bokförlaget Norstedts.  
[Ein Dänisch-Wörterbuch für Schweden, das zur Förderung der Lektüre von dänischer Literatur in Schweden in der Originalsprache und zur besseren Verständigung zwischen Dänen und Schweden in kultureller und sprachlicher Hinsicht beitragen möchte.]

## 8. Nachbarsprachendidaktisch orientierte Literatur

280. BERSTAD, Leif / Margareta LINNÉR (1987): *Det finns inga gränser*. Om brevväxling i grannspråksundervisningen. Stockholm, Oslo: Svensk-norska samarbetsfonden, Föreningen Norden.
281. BERTHELTSEN, Allan (1969): *Metodik-synspunkter på dansk-undervisning i Sverige* (Nabosprogsproblematik i Norden, 1). Stockholm: Skriptor förlag.
282. BOLLERUP, Anders (1981): „Nabosprogene i gymnasiet“. In: *Kursiv. Meddelelser fra Dansklærerforeningen* 19, 2: 77-80.
283. DAHL, Kjersti / Ingrid MODIG (1987): *Grannespråk og grannespråk-undervisning i Norden*. En selektiv bibliografi. Oslo: Informasjonssenteret for språkundervisning.
284. DALSGAARD, Johannes (1988): „Hvem kan sejle foruden vind? Om lærerattituder til nabosprogsundervisning og synspunkter på nabosprogpædagogik“. In: *Ny giv i grannespråksundervisningen*. Rapport fra en konferanse arrangert av Svenskhemmet Voksenåsen og Nordisk språksekretariat Voksenåsen 17.–20. mai 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 10). Oslo: Nordisk språksekretariat: 82-101.  
[Die Ergebnisse einer Fragebogenaktion, an der die Schwedischlehrer der Gymnasien von Jönköpings und Jämtlands Län teilnahmen. Hauptproblem des Unterrichts ist die mangelnde Motivation der Schüler.]
285. DÜSING, Lennart / Kurt HEIDENFORS / Stig RÅDAHL (1970): *Kontakt med danskarna*. Ett studiematerial för grannspråksundervisningen. Stockholm: Utbildningsförlaget.
286. ELLINGSEN, Hein / Chris NYSTRÖM (1988): „En rød tråd i grannspråksundervisningen?“ In: *Ny giv i grannespråksundervisningen*. Rapport fra en konferanse arrangert av Svenskhemmet Voksenåsen og Nordisk språksekretariat Voksenåsen 17.–20. mai 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 10). Oslo: Nordisk språksekretariat: 42-46.  
[Die Präsentation einer Anthologie skandinavischer Texte für den Nachbarsprachenunterricht an skandinavischen Schulen, mit deren Hilfe Texte aus den jeweils anderen Sprachen in den Muttersprachenunterricht einbezogen werden können.]
287. *Grannespråk*. Bibliografi for grunnskolen (3. Ausg., 1. Ausg. *Nordisk grannespråksundervisning i grunnskolen*. Bibliografi over materiell. [Oslo]: Forsøksrådet for skoleverket, Nordisk språksekretariat 1982). Oslo: Nordisk språksekretariat 1991.
288. „Grannspråksundervisning behøver kraftig förstärkning“. In: *Meddelelser* 1978, 3: 3-5.

289. *Grannspråksundervisning i Norden*. Hanaholmens kulturcentrum 20–26 februari 1982 (Nordiska språk- och informationscentret, Seminarierapport, 6). [Helsinki]: Nordiska språk- och informationscentret 1982.
290. GREN, Anders (1977): „Grannspråk“. In: *Svenskläraren* 22, 4: 14-16.
291. HAGEMANN, Henrik (1981): „Svensk, det er det med de to prikker, ikk'?" In: *Kursiv. Meddelelser fra Dansklærerforeningen* 19, 2: 81-82.
292. HJORTH, Poul LINDEGÅRD (1972): „Nabosprogene i den højere danske skole. En historisk rids med kommentarer“. In: *Språk i Norden* 1972: 25-43.
293. KJÆR, Kristian (1994): „Nabosprogsundervisningens metodik“. In: *Språk i Norden* 1994: 91-108.
294. LINNÉR, Margareta / Henrik MØLLER / Bjarne ØYGARDEN (1996): *Næsten som hjemme*. Om stoff och metoder i grannspråksundervisningen (Nord, 1996:4). København: Nordisk ministerråd.  
[Das Buch richtet sich an Lehramtsstudenten in den skandinavischen Ländern, behandelt neben der Sprache auch Literatur, Bildungssystem und Mentalität der Nachbarländer und ist in erster Linie didaktisch orientiert.]
295. LUND, Jørn (1981): „Nabosprogsundervisningen på de højere læreanstalter“. In: *Kursiv. Meddelelser fra Dansklærerforeningen* 19, 2: 83-85.
296. LUND, Jørn (1987): „Nabosprogene, skolen og læreruddannelsen“. In: *Språk i Norden* 1987: 83-93.  
[Das Manuskript eines Vortrags des Autors auf einer Konferenz über den Nachbarsprachenunterricht.]
297. MADSEN, Inger (1981): „Norsk og svensk? Nej, det nåede jeg ikke!“ In: *Kursiv. Meddelelser fra Dansklærerforeningen* 19, 2: 74-76.
298. MØLLER, Henrik (2000): „Sproglig opdagelse — sproglig opdragelse. Nabosprog i et didaktisk perspektiv.“ In: *Språk i Norden* 2000: 62-71.  
[Møller ist Mitautor eines didaktischen Leitfadens für den Unterricht in den skandinavischen Nachbarsprachen (LINNÉR/MØLLER/ØYGARDEN 1996 [294]) und gibt hier eine etwas anekdotisch gefärbte Übersicht über das Problem des Nachbarsprachenunterrichts.]
299. *Nabosprog*. Rapport fra NLS's arbejdsgruppe. [København]: Nordiske Lærerorganisationers Samråd 1980.
300. NORDISKA MINISTERRÅDET (ed.) (1978): *Våra grannspråk*. Lägesrapporter, förslag, idésamling, metodik, material, uttalsregler, adresser m. m. (NU B 1978, 11). [København]: Nordisk ministerråd.

[Die Ergebnisse einer vom Nordischen Ministerrat beauftragten Arbeitsgruppe zum Nachbarsprachenunterricht, der neben einer Bestandsaufnahme auch didaktische Vorschläge enthält.]

301. *Nordiske språk i gymnas og yrkesutdanning*. Kopenhagen: Nordisk ministerråd 1986.  
[Der Bericht einer Arbeitsgruppe im Auftrag des Nordischen Minister Rates, die den Nachbarsprachenunterricht an den weiterführenden Schulen in Skandinavien untersucht hat.]
302. SANDVEI, Marius (1973): „Våre nordiske grannespråk i norsk skole“. In: *Språk i Norden* 1973: 27-32.
303. STINESSEN, David (1975): *Grannspråksundervisningen*. En studieplan för åk 1–9 (Lärahögskolan i Linköping. Fortbildningsavdelningen. Sektor svenska. Dokumentationsserie, 5). Linköping: Lärahögskolan, Sektor svenska, Fortbildningsavdelningen.  
[Ein Lehrplan für den Nachbarsprachenunterricht an schwedischen Schulen, der einige recht gute Ideen enthält, aber nach 25 Jahren natürlich nicht mehr ganz zeitgemäß ist.]
304. *Triangelkontakt*. Danmark, Norge, Sverige. Information om och metodiska uppslag för grannspråksundervisningen (Dokumentationsserie Lärahögskolan i Linköping, Fortbildningsavdelningen, Sektor svenska, 25). Linköping: Lärahögskolan, Sektor Svenska, Fortbildningsavdelningen 1976.
305. ULLSTAD, Evert (1971): *De nordiska grannspråken och grannländerna i gymnasieskolans undervisning* (Skrifter utgivna av Svensk lärarföreningen, 139). Lund: Gleerups.  
[Eine ausschließlich didaktisch ausgerichtete Beschreibung von Möglichkeiten eines effektiven Unterrichts der skandinavischen Nachbarsprachen in schwedischen Gymnasien.]
306. ULLSTAD, Evert (1973): „Grannspråksundervisningen i svenska skolor“. In: *Språk i Norden* 1973: 33-50.

## 9. Nachbarsprachenlehrbücher und Grammatiken

307. BORBERG, Kirsten / Barbro CRONBERG / Hein ELLINGSEN / Chris NYSTRÖM (eds.) (1988): *Ung i Norden*. Den røde tråden. [Oslo, Kopenhagen, Solna]: LNU/Cappelen, Gyldendal, Esselte.  
[Eine vom Nordischen Ministerrat geförderte Textanthologie für den Nachbarsprachenunterricht, die auch didaktische Hinweise und eine Wortliste enthält.]

308. BORBERG, Kirsten / Maj-Britt GRÖNHOLM / Susanne LARSSON-KRIEG / Sonja THORESEN (eds.) (1984): *Barn i Norden*. Oslo, Kopenhagen, Solna: LNU/Cappelen, Gyldendal, Esselte studium.  
[Diese Textanthologie wurde im Auftrag des Nordischen Ministerrates in Zusammenarbeit mit dem Nordischen Sprachensekretariat für den Nachbarsprachenunterricht an skandinavischen Grundschulen zusammengestellt. Sie enthält außerdem didaktische Hinweise und Wortlisten.]
309. BRØNDSTED, Mogens (1967): *Dansk for nordmænd*. Sprogets historie, udtale, retskrivning, bøjning, lumske ord (2. Aufl., 1. Aufl. 1949). Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard).
310. CHRISTENSEN, Robert ZOLA (1999): *Dansk grammatik for svenskere*. Med øvelser og facitliste. Lund: Studentlitteratur.
311. CRAMER, Jens / Anton FJELDSTAD (1995): *Norsk for dansker* (2. Aufl., 1. Aufl. 1992). [Århus]: Wessel og Huitfeldt.
312. CRAMER, Jens / Peter KIRKEGAARD (1996): *Dansk sproglære for nordmænd* (2. Ausgabe; 1. Aufl. 1993). [Oslo]: Ad notam Gyldendal.
313. CRAMER, Jens / Erik VIVE LARSEN (1999): *Dansk som nabosprog*. Dansk grammatik for svensktalende. Århus: Aarhus Universitetsforlag.
314. FJELDSTAD, Anton (1976): *Lærebok i norsk for svensker* (4. Ausg., 1. Aufl. 1972). Lund: Studentlitteratur.
315. FJELDSTAD, Anton / Kari HERVOLD (1989): *Norsk for svensker*. Lund: Studentlitteratur.
316. FREDERIKSEN, Bodil (1989): *Aktivt dansk for svensktalende*. Kopenhagen: Nordisk ministerråd.
317. JACOBSEN, Lis / Sten MALMSTRÖM (1946): *Fru Nikolajsen i Sverige*. Dansk-svenska dialoger. Stockholm: Radiotjänst.
318. KRISTENSEN, Kjeld (1986): *Dansk for svenskere*. Malmö: Gleerups.
319. LANDMARK, Eivind (1975): *Kompendium i norsk språklære for dansker* (2. Ausg., 1. Aufl. 1971). Århus: Akademisk forlag.
320. LUNDEBY, Einar (1973): *Norsk språklære for svensker* (6. Aufl., 1. Aufl. 1951). Lund: CWK Gleerup.
321. MOLDE, Bertil / Elias [Gustaf Adolf] WESSÉN (1975): *Svensk språklära för danskar* (5. Aufl., 1. Aufl. Kopenhagen: Munksgaard 1948). Kopenhagen: Rosenkilde og Bagger.
322. MÅRTENSON, Per / Anton FJELDSTAD (1993): *Svenska för norrmän*. Oslo: Ad Notam Gyldendal.
323. NIELSEN, Niels (1950): *Dansk grammatik for svenskere*. Lund: Gleerups.

324. NIELSEN, Niels / Poul LINDEGÅRD HJORTH (1981): *Dansk sproglære for svenskere*. Lund: Gleerups förlag (7. Aufl., 1. Aufl. Lund: Gleerup 1959).
325. NORDENTOFT, Annelise MUNCK (1981): *Nordiske nabosprog*. Dansk-norsk-svensk sproglære for lærerstuderende. Kopenhagen: Gyldendal.
326. REINSKOU, Finn (1942): *Norsk grammatikk for svensker* (2. Aufl. überarbeitet von Philip HOUM, 1. Aufl. 1929). Lund: C. W. K. Gleerups förlag.
327. SPARRE-ULRICH, C. (1951): *Danska till husbehov*.Handledning för skolor och självstudium. Uppsala: J. A. Lindblads förlag.
328. WESSÉN, Elias [Gustaf Adolf] (1977): *Svensk grammatik för norrmän* (Reprographische Ausgabe der 3. Aufl. 1966, 1. Aufl. 1946). Oslo: Aschehoug.

## 10. Rezeptive Mehrsprachigkeit außerhalb Skandinaviens

329. ADLER, Max K. (1977): *Collective and individual bilingualism. A sociolinguistic study*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.  
[Der Autor geht im 1. Kap. auf das Sprachverstehen zwischen Tschechen und Slowaken sowie Dänen und Norwegern ein.]
330. ARNTZ, Reiner (1997): „Passive Mehrsprachigkeit — eine Chance für die ‚kleinen‘ Sprachen Europas“. In: *Einsprachigkeit ist heilbar*. Überlegungen zur neuen Mehrsprachigkeit Europas (Ulrich AMMON / Klaus J. MATTHEIER / Peter H. NELDE, eds.) (sociolinguistica, 11). Tübingen: Max Niemeyer Verlag: 166-177.
331. AUGUSTIN, Viktor (1997): „The polyglot dialogue: A new approach in cross language communication and its putting into practice“. In: *La compréhension multilingue en Europe*. Actes du Colloque des 10 et 11 mars 1997, tenu à Bruxelles, sous l'égide de la Commission européenne (DG-XXII) (Monique SŁODZIAN / Jacques SOUILLOT, eds.). Paris: Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue (CRIM) de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO): 93-96.  
[Der Aufsatz stellt ein Pilotprojekt vor, das den Teilnehmern eines Architektenkongresses die Fähigkeit vermitteln soll, polyglotte Dialoge zu führen. Durch ein Training des Hörverständnisses sollen die Teilnehmer in die Lage versetzt werden, in der Kommunikation mit einem anderssprachigen Gegenüber die eigene Muttersprache zu benutzen.]
332. BAUMANN, Peter (1996): *Kommunikation ohne gemeinsame Sprache?* Zu neueren Thesen von Donald Davidson (Berichte des Graduierten-

kollegs Kognitionswissenschaft, 54). Hamburg: Universität Hamburg, Graduiertenkolleg Kognitionswissenschaft.

[Eine eher philosophisch als sprachwissenschaftlich orientierte Arbeit zur Kommunikation ohne gemeinsame Sprache. Der Autor relativiert die These Donald Davidsons, dass man nicht eine gemeinsame Sprache sprechen muss, um sich zu verstehen, indem er behauptet, dass das Verstehen einer Sprache impliziert, dass man sie zumindest rudimentär sprechen kann. Er weist zu Recht darauf hin, dass es problematisch sein kann festzustellen, ob sich zwei Gesprächspartner verstanden haben. Ein Problem der Arbeit ist allerdings, dass der Begriff ‚Sprache‘ nicht definiert wird und dass die Kommunikation zwischen eng verwandten Sprachen keine Berücksichtigung findet.]

333. BRAUNMÜLLER, Kurt (1989): „Voraussetzungen für die Übernahme mittelniederdeutscher Sprachstrukturen in die skandinavischen Sprachen“. In: *Niederdeutsch in Skandinavien II*. Akten des 2. nordischen Symposions ‘Niederdeutsch in Skandinavien’ in Kopenhagen 18. – 20. Mai 1987 (Karl HYLDGAARD-JENSEN / Vibeke WINGE / Birgit CHRISTENSEN, eds.) (Beihefte zur Zeitschrift für Deutsche Philologie, 5) (wieder in: *Niederdeutsch und die skandinavischen Sprachen I* (Kurt BRAUNMÜLLER / Willy DIERCKS, eds.) (Sprachgeschichte, 3). Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 1993: 137-160). Berlin: Erich Schmidt Verlag: 9-29.
334. BRAUNMÜLLER, Kurt (1994): „Semikommunikation og lingvistiske simulationsmodeller (Om sprogkontakt i hansatiden)“. In: *Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden*. Föredrag från ett forskarsymposium (Ulla-Britt KOTSINAS / John HELGANDER, eds.) (Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet, 40). Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för nordiska språk: 92-97.
335. BRAUNMÜLLER, Kurt (1995a): „Semikommunikation und semiotische Strategien. Bausteine zu einem Modell für die Verständigung im Norden zur Zeit der Hanse“. In: *Niederdeutsch und die skandinavischen Sprachen II* (Kurt BRAUNMÜLLER, ed.) (Sprachgeschichte, 4). Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter: 35-70.
336. BRAUNMÜLLER, Kurt (1995b): „Forudsætninger for at overtage middelnedertyske sprogstrukturer i de skandinaviske sprog“. In: *Nordisk og nedertysk. Språkkontakt og språkutvikling i Norden i seinmellomalderen* (Ernst Håkon JAHR, ed.). Oslo: Novus forlag: 29-54.  
[Leicht gekürzte dänische Übersetzung von BRAUNMÜLLER 1989 [Nr. 333].]
337. BRAUNMÜLLER, Kurt (1997a): „Communication strategies in the area of the Hanseatic League: The approach by semi-communication. In: *Multilingua* 16: 365-373.

338. BRAUNMÜLLER, Kurt (1997b): „Zur typologischen Einordnung des Nordfriesischen“. In: *Friesische Studien III*. Beiträge des Föhrer Symposiums zur Friesischen Philologie vom 11.–12. April 1996 (Volkert F. FALTINGS / Alastair G. H. WALKER / Ommo WILTS, eds.) (North-Western European language evolution, Supplement, 18). Odense: Odense University Press: 163-193.  
[Der Aufsatz geht im letzten Abschnitt (S. 182-187) auf Fragen der Semikommunikation ein.]
339. BRAUNMÜLLER, Kurt (2000): „On types of multilingualism in northern Europe in the late Middle Ages: language mixing and semi-communication“. In: *The Nordic languages and modern linguistics 10*. Proceedings of the Tenth International Conference of Nordic and General Linguistics University of Iceland June 6–8, 1998 (GUÐRÚN Þórhallsdóttir [i.e. GUÐRÚN Þórhallsdóttir], ed.). Reykjavík: Institute of linguistics, University of Iceland: 61-70.
340. BUDOVIČOVÁ, Viera (1987a): „Literary languages in contact (A sociolinguistic approach to the relation between Slovak and Czech today)“. In: *Reader in Czech sociolinguistics* (Linguistic & literary studies in eastern Europe (LLSEE), 23; zugl. Prag: ACADEMIA) (Übers. a. d. Tschechischen). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company: 156-175.  
[Die Autorin beschreibt die linguistische Situation in der Tschechoslowakei als unvollständige passive Zweisprachigkeit und bedient sich dabei des Begriffsinventars von HAUGEN 1966 [Nr. 80]. Die linguistische Situation war der in Skandinavien ähnlich, die Notwendigkeit des gegenseitigen Verstehens zwischen den beiden Sprachen war allerdings größer, da beide innerhalb eines Staates gesprochen wurden. Entsprechend wurde der Erwerb von passiver Kompetenz in der jeweils anderen Sprache staatlich gefördert. Allerdings ergab sich hier, ähnlich wie zwischen Schwedisch und Dänisch, attitudesbedingt ein asymmetrisches Verhältnis in der Verstehbarkeit zuungunsten des Slowakischen.]
341. BUDOVIČOVÁ, Viera (1987b): „Semikomunikácia ako lingvistický problém“. In: *Studia Academica Slovaca* 16: 49-66.
342. CASAD, Eugene H. (1974): *Dialect intelligibility testing* (Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, publications in linguistics and related fields, 38). Mexico-Stadt: Instituto Lingüístico de Verano.
343. CHAMBERS, J[ack] K. (1992): „Dialect acquisition“. In: *Language* 68: 673-705.
344. DIEBOLD, Richard A. Jr. (1966): „Incipient bilingualism“. In: *Language in culture and society. A reader in linguistics and anthropology*

- (Dell HYMES, ed.). New York, Evanston, London, Tokyo: Harper & Row, John Weatherhill: 495-508.
345. ELERT, Claes-Christian (1997): „Scandinavian mutual comprehension and beyond: an experiment involving Dutch and the Scandinavian languages.“ In: *La compréhension multilingue en Europe*. Actes du Colloque des 10 et 11 mars 1997, tenu à Bruxelles, sous l'égide de la Commission européenne (DG-XXII) (Monique SLODZIAN / Jacques SOUILLOT, eds.). Paris: Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue (CRIM) de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO): 17-23.
346. ELLEGÅRD, Alvar (1978): „On measuring language similarity“. In: *The Nordic languages and modern linguistics 3*. Proceedings of the Third International Conference of Nordic and General Linguistics. The University of Texas at Austin April 5–9, 1976 (John WEINSTOCK, ed.). Austin, Texas: The University of Texas at Austin: 195-216.
347. FEITSMA, Antonia (1986): „Interlingual communication Dutch-Frisian, a model for Scotland?“ In: *Scottish language and literature, medieval and Renaissance*. Fourth International Conference 1984 — proceedings — (Dietrich STRAUSS / Horst W. DRESCHER, eds.) (Scottish Studies, 4). Frankfurt am Main, Bern, New York: Verlag Peter Lang: 55-62.  
[Feitsma untersucht das Vorkommen von friesisch-niederländischer Semikommunikation in (West-)Friesland.]
348. FINKENSTAEDT, Thomas / Konrad SCHRÖDER (1990): *Sprachenschränken statt Zollschranken?* Grundlegung einer Fremdsprachenpolitik für das Europa von morgen (Materialien zur Bildungspolitik, 11). Essen: o. Verl.
349. FINKENSTAEDT, Thomas / Konrad SCHRÖDER (1992): *Sprachen im Europa von morgen*. Berlin, München, Leipzig, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.  
[leicht veränderte Ausgabe von FINKENSTAEDT/SCHRÖDER 1990 [Nr. 348].]
350. GOEBL, Hans (1978): „Glottonymie, Glottotomie und Schizoglossie. Drei sprachpolitisch bedeutsame Begriffe“. In: *Ladinia* 3: 7-38.
351. HAUGEN, Einar (1972): „Dialect, language, nation“. In: Einar HAUGEN: *The ecology of language*. Essays by Einar Haugen (vorher in: *American anthropologist* 68 (1966): 922-935). Stanford: Stanford University Press: 237-254.
352. HEDQUIST, Rolf (1984a): *Eerste hulp in het Zweeds* (Skandinavisk-nederländsk språkförståelse, rapport 1). Umeå: Umeå universitet.
353. HEDQUIST, Rolf (1984b): *Eerste hulp in het Deens* (Skandinavisk-nederländsk språkförståelse, rapport 2). Umeå: Umeå universitet.

354. HEDQUIST, Rolf (1985): *Nederländares förståelse av danska och svenska*. En språkpedagogisk undersökning med utnyttjande av likheterna mellan språken (Skandinavisk-nederländsk språkförståelse, rapport 3). Umeå: Umeå Universitet.
355. HEDQUIST, Rolf (1986): „Internordisk språkförståelse — med utblick mot Nederländerna“. In: *Att förstå varandra i Mittnorden*. Nordiskt seminarium 10–12 okt 1985 på Høla folkhögskola (Seminarrapport, 17). Helsingfors: Nordiska språk- och informationscentret: 23-32.
356. HEDQUIST, Rolf (2001): „Scandinavian-Dutch language comprehension. Studies of a method for rapid comprehension“. In: *Third language acquisition*. Introductory readings (Robert J. FOUSER, ed.) (Tertiärsprachen, 1). Tübingen: Stauffenburg-Verlag.
357. HICKERSON, Harold / Glen D. TURNER / Nancy P. HICKERSON (1952): „Testing procedures for estimating transfer of information among Iroquois dialects and languages“. In: *International journal of American linguistics* 18: 1-8.
358. HOCKETT, Charles F. (1958): *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan.  
[Kap. 38 und 39 beschäftigen sich mit der gegenseitigen Verstehbarkeit von Sprachen und stellen die theoretische Anregung für HAUGEN 1966 [Nr. 80] dar.]
359. KARAM, Francis X. (1979): „Processes of increasing mutual intelligibility between language varieties“. In: *International journal of the sociology of language* 22: 115-137.
360. KARAM, Francis X. (2000): „Investigating mutual intelligibility and language coalescence“. In: *International journal of the sociology of language* 146: 119-136.
361. KLEIN, Horst G. / Dorothea RUTKE (1997): „EUROCOMrom: pour un plurilinguisme européen“. In: *Einsprachigkeit ist heilbar*. Überlegungen zur neuen Mehrsprachigkeit Europas (Ulrich AMMON / Klaus J. MATTHEIER / Peter H. NELDE, eds.) (sociolinguistica, 11). Tübingen: Max Niemeyer Verlag: 178-183.
362. KLEIN, Horst G. / Tilbert D. STEGMANN (2000): *EuroComRom*. Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können (Editiones EuroCom, 1) (2. Aufl., 1. Aufl. 1999). Aachen: Shaker Verlag.  
[EuroComRom ist eine Sprachlernmethode, die eine mehrsprachige, rezeptive Kompetenz der Lerner ermöglicht. Sie führt nicht nur in eine romanische Sprache ein, sondern möchte die Tür zu allen romanischen Sprachen simultan öffnen. Die Methode wird als ‘Die sieben Siebe’ bezeichnet. Mit den sieben Sieben werden wesentliche übergreifende Gemeinsamkeiten und einzelsprachliche Divergenzen zusammengefasst. Behandelt werden: Internationaler Wortschatz, panromanischer Wortschatz, Lautentsprechungen, Graphien und Aussprache, panro-

manische syntaktische Strukturen, morphosyntaktische Elemente, Prä- und Suffixe. Behandelte Sprachen sind Französisch, Italienisch, Katalanisch, Portugiesisch, Rumänisch und Spanisch.]

363. KLOSS, Heinz (1929): *Nebensprachen*. Eine sprachpolitische Studie über die Beziehungen eng verwandter Sprachgemeinschaften. Wien, Leipzig: Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlagsbuchhandlung.
364. KLOSS, Heinz (1967): „‘Abstand Languages’ and ‘Ausbau Languages’“. In: *Anthropological linguistics* 9, 7: 29-41.
365. KLOSS, Heinz (1986): „Interlingual communication: danger and chance for the smaller tongues“. In: *Scottish language and literature, medieval and Renaissance*. Fourth International Conference 1984 — proceedings — (Dietrich STRAUSS / Horst W. DRESCHER, eds.) (Scottish Studies, 4). Frankfurt am Main, Bern, New York: Verlag Peter Lang: 73-77.
366. KOLLER, Werner (1992): *Deutsche in der Deutschschweiz*. Eine sprachsoziologische Untersuchung (Sprachlandschaft, 10). Aarau, Frankfurt a.M., Salzburg: Sauerländer.  
[Die Ergebnisse des Schweizer Teils des in KOLLER 1980 [Nr. 118] vorgestellten Projekts.]
367. MÆHLUM, Brit (1992): „Dialect socialization in Longyearbyen, Svalbard (Spitsbergen): a fruitful chaos“. In: *Language contact*. Theoretical and empirical studies (Ernst Håkon JAHR, ed.) (Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 60). Berlin, New York: Mouton de Gruyter: 117-130.  
[Eine Studie der Langzeitakkommodation von (jugendlichen) Sprechern verschiedener norwegischer Dialekte, die als Modell auch für die Akkommodation innerhalb des gesamten skandinavischen Dialektgebiets dienen kann.]
368. MARTI, Roland (1994): „Nachbarn in Kontakt und in Konflikt. Zum gegenseitigen Verhältnis nahe verwandter Sprachen“. In: *Nachbarsprachen in Europa*. Kongreßbeiträge zur 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e. V. (Bernd SPILLNER, ed.) (Forum angewandte Linguistik, 26). Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang: 43-66.
369. PIERCE, Joe E. (1952): „Dialect distance testing in Algonquian“. In: *International journal of American linguistics* 18: 203-210.
370. POSNER, Roland (1991): „Der polyglotte Dialog. Ein Humanistengespräch über Kommunikation im mehrsprachigen Europa“. In: *Sprachreport* 1991, 3: 6-10.
371. RADOVANOVIĆ, Milorad (2000): „From Serbo-Croatian to Serbian“. In: *multilingua* 19: 21-35.

372. ŠKILJAN, Dubravko (2000): „From Croato-Serbian to Croatian: Croatian linguistic identity“. In: *multilingua*, 19: 3-20.
373. SLODZIAN, Monique / Jacques SOUILLOT (eds.) (1997): *La compréhension multilingue en Europe*. Actes du Colloque des 10 et 11 mars 1997, tenu à Bruxelles, sous l'égide de la Commission européenne (DG-XXII). Paris: Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue (CRIM) de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO).
374. STRANGERT, Eva / Rolf HEDQUIST (1989): *Hur svenskar uppfattar och förstår nederländska ord* (Skandinavisk-nederländsk språkförståelse, rapport 4). Umeå: Umeå universitet.
375. TORP, Arne (1998b): „Praat je Nederlands?“. In: *Språknytt* 1998, 2: 10-13, 22.
376. TRUDGILL, Peter (1982): „On the limits of passive ‘competence’: sociolinguistics and the polylectal grammar controversy“. In: *Linguistic controversies*. Essays in linguistic theory and practice in honour of F. R. Palmer (David CRYSTAL, ed.). London: Edward Arnold: 172-191.
377. TRUDGILL, Peter (1986): *Dialects in contact* (Language in Society, 19). Oxford, New York: Basil Blackwell.  
[Diskutiert u.a. die Bedeutung der Akkommodation für die interdialektale Verständigung.]
378. TRUDGILL, Peter (1994): „Language contact and dialect contact in linguistic change.“ In: *Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden*. Föredrag från ett forskarsymposium (Ulla-Britt KOTSINAS / John HELGANDER, eds.) (Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet, 40). Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för nordiska språk: 13-22.
379. WEINREICH, Uriel (1968): „Is a structural dialectology possible?“ In: *Readings in the sociology of language* (Joshua A. FISHMAN, ed.). Den Haag, Paris: Mouton: 305-319 (vorher in: *Word* 1954, 14: 388-400).  
[Hier wird ein zentraler Begriff der (inter-)dialektalen Kommunikation eingeführt und erklärt, nämlich der des Diasystems.]
380. WEXLER, Paul (1992): „Diglossia et schizoglossia perpetua — the fate of the Belorussian language“. In: *Nationalsprachenentstehung in Osteuropa* (Klaus J. MATTHEIER / Baldur PANZER, eds.) (sociolinguistica, 6). Tübingen: Niemeyer: 42-51.
381. WOLFF, Hans (1966): „Intelligibility and inter-ethnic attitudes“. In: *Language and culture in society*. A reader in linguistics and anthropology (Dell HYMES, ed.) (2. Aufl., 1. Aufl 1964; vorher in: *Anthropological linguistics* 1959, 1(3): 34-41). New York, Evanston, London, Tokyo: Harper and Row, John Weatherhill: 440-445.

382. YAMAGIWA, Joseph K. (1967): „On dialect intelligibility in Japan“. In: *Anthropological linguistics* 9: 1-17.

## 11. Sekundäre Sprachgemeinschaft

383. ALM, Elisabeth (2000): „Internordisk kommunikation — kurs i skandinaviska vid Islands universitet våren 1999“. In: *Språk i Norden* 2000: 45-49.  
[Der Bericht über einen Kurs an der Universität in Reykjavík, Island, der ein besseres Verstehen der festlandsskandinavischen Sprachen durch Isländer zum Ziel hat.]
384. ANDERSSON, Lennart (1983): „Den nordiska språkkonventionen — fromma förhoppningar eller förpliktande stadganden.“ In: *Suomi pohjoismaisena kielenä. Finskan som språk i Norden*. Hanasaaren kulttuurikeskus 28.–30.1.1983 Hanaholmens kulturcentrum. [Helsinki, Stockholm, Oslo]: Nordiska språk- och informationscentret, Forskningscentralen för de inhemska språken, Föreningarna Nordens förbund, Nordiska språksekretariat: 256-267.
385. ANNA HELGA Hannesdóttir (1995): „Skandinavíska — hvað er nú það?“. In: *Málfriður*. Tímarit samtaka tungumálakennara, haust 1995: 15-17.
386. ANNA HELGA Hannesdóttir (2000): „Skandinavisk — a language or what?“. In: *The Nordic languages and modern linguistics 10*. Proceedings of the Tenth International Conference of Nordic and General Linguistics University of Iceland June 6–8, 1998 (GUÐRÚN Thórhallsdóttir [i.e. GUÐRÚN Þórhallsdóttir], ed.). Reykjavík: Institute of linguistics, University of Iceland: 35-44.  
[Der Aufsatz behandelt ‚skandinavisk‘, also die Sprache, die Isländer im Kontakt mit anderen Skandinaviern benutzen, anhand von Fernsehinterviews, die schwedische, dänische und norwegische Reporter mit Isländern geführt haben. Sie behandelt die Arbeiten von DAHLSTEDT 1980 [Nr. 48], HAUGEN 1981b [Nr. 85] und VIKØR 1995 [Nr. 215] und stützt sich theoretisch auf TRUDGILL 1994 [Nr. 378]. ‚Skandinavisk‘ ist im Prinzip Dänisch mit isländisch beeinflusster Phonologie, darüber hinaus beobachtet die Autorin aber auch lexikalische Anpassungen an schwedische Interviewer in Form von Morphementlehnungen und Mischformen.]
387. BALDUR Jónsson (1982): „Isländskans ställning och roll i det nordiska samarbetet“. In: *Spåk i Norden* 1982: 5-15.
388. BALDUR Jónsson (1989a): „Málerfiðleikar Íslendinga i norrænu samstarfi“. In: *Málfregni* 3, 1: 12-15.
389. BALDUR Jónsson (1989b): „Om islänningarnas språksvårigheter i det nordiska samarbetet“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*.

- Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 16-19.
390. BJØRG Juhlin Árnadóttir (1978): „Språken i Norden“. In: *Vi i Norden* 1978, 2: 9.  
[Eine Norwegischlehrerin in Reykjavík, die dafür argumentiert, dass die Schüler eine skandinavische Sprache (Dän., Norw. oder Schwed.) wählen dürfen, da Dänisch im Norden schlechter verstanden wird als Norwegisch und Schwedisch.]
391. BÖRESTAM, Ulla (1984): *Språkförståelse och språkpreferenser i internordisk kommunikation på Island* (FUMS rapport, 120). Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk.
392. BÖRESTAM, Ulla (1985b): „Språkförståelse och språkpreferenser i internordisk kommunikation på Island“. In: *Språk i Norden* 1985: 71-88.
393. BOESEN, Jens (1989): „Om tiltag i den danske skole for at bedre kundskaberne om de ikke-skandinaviske sprog — eller om manglen på samme“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 45-51.
394. BRINK, Lars (1988b): „Om danskundervisningen på Islands universitet og lidt om islændingenenes danskundskaber i almindelighed“. In: *Undervisning i skandinaviske språk på Island, Færøyerne og Grønland*. Rapport fra en konferanse i Reykjavík 13.–14. august 1987 (Nordisk språksekretariats rapporter, 8). Oslo: Nordisk språksekretariat: 75-91.
395. EIDUR Guðnason (1989): „De ikke-skandinaviske sprogs stilling i det nordiske samarbejde“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 59-66.
396. GUÐRÍÐUR Sigurðardóttir (2000): „Hilsningstale på årskonferansen til de nordiske språknemndene i Höfn i Hornafirði 26. august 1999“. In: *Språk i Norden* 2000: 5-11.  
[Die Begrüßungsrede auf der Konferenz der skandinavischen Sprachämter, die aus isländischer Sicht einen kurzen Überblick über die politische Förderung der nordischen Sprachgemeinschaft in den skandinavischen Ländern gibt.]
397. GULDBRANDSEN, Axel (1983): „De finskspråkiga och det finska språket i det nordiska samarbetet. Kommentar“. In: *Suomi pohjoismaisena kielenä. Finskan som språk i Norden*. Hanasaaren kulttuuri-keskus 28.–30.1.1983 Hanaholmens kulturcentrum. [Helsinki, Stockholm, Oslo]: Nordiska språk- och informationscentret, Forskningscentralen för de inhemska språken, Föreningarna Nordens förbund, Nordiska språksekretariat: 244-250.

398. HENRIKSEN, Jeffrei (1988): „Dansk i Færøerne“. In: *Undervisning i skandinaviske språk på Island, Færøyerne og Grønland*. Rapport fra en konferanse i Reykjavik 13.–14. august 1987 (Nordisk språksekretariats rapporter, 8). Oslo: Nordisk språksekretariat: 101-106.
399. HJORTH, Poul LINDEGÅRD (1975): „Bro over dansk-finsk sprogkløft?“. In: *Språk i Norden 1975*: 67-75.
400. JOENSEN, Turið S. (1989): „Sproglige vanskeligheder i det nordiske samarbejdet for færinger“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 13-15.
401. KARPPINEN, Marja-Lisa (1988): „Finska erfarenheter av ett nordiskt språk- och informationscenter“. In: *Undervisning i skandinaviske språk på Island, Færøyerne og Grønland*. Rapport fra en konferanse i Reykjavik 13.–14. august 1987 (Nordisk språksekretariats rapporter, 8). Oslo: Nordisk språksekretariat: 170-171.
402. KLEIVAN, Inge (1979): „Language and ethnic identity: Language policy and debate in Greenland“. In: *Sociolinguistic studies in language contact. Methods and cases* (William Francis MACKEY / Jacob ORNSTEIN, eds.) (Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 6). Den Haag, Paris, New York: Mouton Publishers: 117-160.
403. KOIVUSALO, Esko (1983): „Finska språket i nordens språkliga samarbete“. In: *Suomi pohjoismaisena kielenä. Finskan som språk i Norden*. Hanasaaren kulttuurikeskus 28.–30.1.1983 Hanaholmens kulturcentrum. [Helsinki, Stockholm, Oslo]: Nordiska språk- och informationscentret, Forskningscentralen för de inhemska språken, Föreningarna Nordens förbund, Nordiska språksekretariat: 278-280.
404. KRISTENSEN, Peter SØBY (1977): „Dansk og de andre nordiske sprog på Island“. In: *Språk i Norden 1977*: 43-52.
405. KRISTJÁN Árnason (2000): „Skandinavisme og islandsk sprogpolitikk“. In: *Språk i Norden 2000*: 12-23.  
[Eine Zusammenfassung der skandinavischen Semikommunikation, die sich auf HANSEN 1987 [Nr. 76] und WIGGEN 1998 [Nr. 223] stützt. Weiterhin geht der Autor aus isländischer Sicht auf die sprachliche Praxis auf skandinavischen Kongressen ein. Die Semikommunikation funktioniert auf administrativer Ebene aufgrund der vorhandenen Motivation meist gut. Kommen die Teilnehmer aber nicht aus dem Verwaltungsbereich, fehlen oft die sprachlichen Vorkenntnisse. Die Probleme der Isländer in der skandinavischen Sprachgemeinschaft lassen sich also nur mit Dänischunterricht und Dolmetschen auf Tagungen lösen.]
406. LANDRØ, Per Roald (1988): „‘Að mæla på skandinavisk’: ‘I am sorry, but I don’t speak norsk’“. In: *Undervisning i skandinaviske språk på*

- Island, Færøyerne og Grønland*. Rapport fra en konferanse i Reykjavik 13.–14. august 1987 (Nordisk språksekretariats rapporter, 8). Oslo: Nordisk språksekretariat: 156-161.
407. LEHTONEN, Jaakko (1981): „Psykolingvistiska aspekter på en finnes förmåga att förstå skandinaviska språk“. In: *Internordisk språkförståelse*. Föredrag och diskussioner vid ett symposium på Rungstedgaard utanför Köpenhamn den 24–26 mars 1980, anordnat av Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete vid Nordiska ministerrådet (Claes-Christian ELERT, ed.) (Acta Universitatis Umensis, 33). Umeå: Universitetet i Umeå: 12-26.
408. LUUKKONEN, Auli (1989): „Språkliga vanskligheter i det nordiska samarbetet för finnar“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 9-12.
409. LYBERTH, Jakob (1989): „Det grønlandske sprogs stilling i det nordiske samarbejde“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 67-72.
410. „Navne på stater. Nationalitetsbetegnelser. Dansk-færøsk-islandsk“. In: *Språk i Norden 1974*: 81-113.  
[Ergänzung zu „Navne på stater. Nationalitetsbetegnelser“ [Nr. 257].]
411. PETERSEN, Robert (1976): „Dansk i Grønland“. In: *Mål & Mæle* 3, 1: 21-25.
412. PIEHL, Aino (2000): „Finnarna och svenska språket i det nordiska samarbetet“ (aus dem Finnischen von Monica ÄIKÄS). In: *Språk i Norden 2000*: 24-33.  
[Der Artikel geht auf die speziellen Probleme der Finnen bei der interskandinavischen Kommunikation ein, für die Schwedisch meist nur die am zweitbesten beherrschte Fremdsprache ist. Vor allem die aktive Teilnahme an Diskussionen wird für finnische Teilnehmer einfacher, wenn sie ihre erste Fremdsprache Englisch benutzen dürfen.]
413. POULSEN, Jóhan Hendrik W. (1982): „Det færøske sprogs stilling og rolle i nordisk samarbejde“. In: *Språk i Norden 1982*: 17-22.
414. RASMUSSEN, Peter (1988): „De skandinaviske sprogs kommunikationsflade på Island“. In: *Undervisning i skandinaviske språk på Island, Færøyerne og Grønland*. Rapport fra en konferanse i Reykjavik 13.–14. august 1987 (Nordisk språksekretariats rapporter, 8). Oslo: Nordisk språksekretariat: 6-15.
415. REUTER, Mikael (1989): „Skandinaviska språk eller engelska som hjälpspråk?“. In: *De ikke-skandinaviske språkene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 52-58.

416. RINGMAR, Cecilia / Anita ULRICH (1981): *Grannspråk Färöiska* (Svenskläraryserien, 179). Stockholm: Skriptor.  
[Mit Hörkassette.]
417. RUOTSALAINEN, Pirkko (1982): „Finnarna i det nordiska samarbetet. Språkliga synpunkter“. In: *Språk i Norden* 1982: 35-43.
418. RUOTSALAINEN, Pirkko (1983): „De finskspråkiga och finska språket i det nordiska samarbetet“. In: *Suomi pohjoismaisena kielenä. Finskan som språk i Norden*. Hanasaaren kulttuurikeskus 28.–30.1.1983 Hanaholmens kulturcentrum. [Helsinki, Stockholm, Oslo]: Nordiska språk- och informationscentret, Forskningscentralen för de inhemska språken, Föreningarna Nordens förbund, Nordiska språksekretariat: 227-237.
419. SKARÐI, Simun av (1989): „Færøsk sprog i nordisk samarbejde“. In: *De ikke-skandinaviske sprogene i Norden*. Rapport fra en konferanse i Bergen 2. – 4. desember 1988 (Nordisk språksekretariats rapporter, 13). Oslo: Nordisk språksekretariat: 73-76.
420. SKUTNABB-KANGAS, Tove (1975): „Om finnarnas svårigheter i att förstå danska“. In: *Språk i Norden* 1975: 77-83.
421. SØNDERGAARD, Bent (1988): „Danskundervisningens situation på Island, Færøerne og Grønland — Set fra tosprogethedsforskerens synsvinkel“. In: *Undervisning i skandinaviske sprog på Island, Færøerne og Grønland*. Rapport fra en konferanse i Reykjavik 13.–14. august 1987 (Nordisk språksekretariats rapporter, 8). Oslo: Nordisk språksekretariat: 30-40.
422. *Undervisning i skandinaviske sprog på Island, Færøerne og Grønland*. Rapport fra en konferanse i Reykjavik 13.–14. august 1987 (Nordisk språksekretariats rapporter, 8). Oslo: Nordisk språksekretariat 1988.
423. WIDMARK, Gun (1982): „Isländskans och färöiskans ställning och roll i det övriga Norden“. In: *Språk i Norden* 1982: 23-33.
424. ÞÓRARINN Eldjárn (1995): „Isländsk svenska och svensk isländska“. In: *Språk i Norden* 1995: 59-62.

**Bisher erschienen:**

1. Jürgen M. Meisel
  - *On transfer at the initial state of L2 acquisition*
  - *Revisiting Universal Grammar*
2. Kristin Bührig, Latif Durlanik & Bernd Meyer *Arzt-Patienten-Kommunikation im Krankenhaus: konstitutive Handlungseinheiten, institutionelle Handlungslinien*
3. Georg Kaiser *Dialect contact and language change. A case study on word-order change in French*
4. Susanne S. Jekat & Lorenzo Tessoro *End-to-End Evaluation of Machine Interpretation Systems: A Graphical Evaluation Tool*
5. Thomas Ehlen
  - *Sprache - Diskurs - Text. Überlegungen zu den kommunikativen Rahmenbedingungen mittelalterlicher Zweisprachigkeit für das Verhältnis von Latein und Deutsch*
  - Nikolaus Henkel
  - *Lateinisch / Deutsch*
6. Kristin Bührig & Jochen Rehbein *Reproduzierendes Handeln. Übersetzen, simultanes und konsekutives Dolmetschen im diskursanalytischen Vergleich*
7. Jürgen M. Meisel *The Simultaneous Acquisition of Two First Languages: Early Differentiation and Subsequent Development of Grammars*
8. Bernd Meyer *Medizinische Aufklärungsgespräche: Struktur und Zwecksetzung aus diskursanalytischer Sicht*
9. Kristin Bührig, Latif Durlanik & Bernd Meyer (Hrsg.) *Dolmetschen und Übersetzen in medizinischen Institutionen. Beiträge zum Kolloquium 'Dolmetschen in Institutionen' vom 17. - 18.03. 2000 in Hamburg*
10. Juliane House *Concepts and Methods of Translation Criticism: A Linguistic Perspective*
11. Bernd Meyer & Notis Toufexis (Hrsg.) *Text/Diskurs, Oralität/Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation*
12. Hans Eideneier *Zur mittelalterlichen Vorgeschichte der neugriechischen Diglossie*
13. Kristin Bührig, Juliane House, Susanne J. Jekat *Abstracts of the International Symposium on Linguistics and Translation, University of Hamburg, 20th - 21st November 2000*
14. Sascha W. Felix *Theta Parametrization. Predicate-Argument Structure in English and Japanese*
15. Mary A. Kato *Aspects of my Bilingualism: Japanese as L1 and Portuguese and English as L2*
16. Natscha Müller, Katja Cantone, Tanja Kupisch & Katrin Schmitz *Das mehrsprachige Kind: Italienisch – Deutsch*
17. Kurt Braunmüller *Semicommunication and Accommodation: Observations from the Linguistic Situation in Scandinavia*
18. Tessa Say *Feature Acquisition in Bilingual Child Language Development*
19. Kurt Braunmüller & Ludger Zeevaert *Semikommunikation, rezepptive Mehrsprachigkeit und verwandte Phänomene. Eine bibliographische Bestandsaufnahme*